

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Амурский государственный университет»

Е.Ю. Баженова, Н.М. Залесова, М.В. Снитко

# **Перевод контрактов**

Благовещенск 2024

*Печатается по решению  
редакционно-издательского совета  
Амурского государственного университета*

*Рецензенты*

*Пирогова М.А.* к. филол. н., доцент, доцент кафедры иностранных языков Амурского государственного университета, г. Благовещенск.

*ББК 81.2Англ*

Составители: Е.Ю. Баженова, Н.М. Залесова, М.В. Снитко

**Перевод контрактов** : учеб. пособие / Амур. гос. ун-т, Фак. междунар. отношений; сост.

Е.Ю.Баженова, Н.М. Залесова, М.В. Снитко – 2-е изд., испр. и доп. – Благовещенск :

АмГУ, 2024. – 108 с.

Учебное пособие предназначено для проведения аудиторных занятий и организации самостоятельной работы студентов 2-4 курсов факультета международных отношений АмГУ (бакалавриат, магистратура). Предлагаемый материал способствует формированию и развитию навыков перевода контрактов в ситуациях профессионального общения на иностранном языке.

© Е.Ю. Баженова, Н.М. Залесова, М.В. Снитко

© Амурский государственный университет, 2024

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Учебное пособие «Перевод контрактов» предназначено для студентов 2-4 курсов факультета международных отношений АмГУ, обучающихся по направлениям 45.03.02 «Лингвистика», 41.03.01, «Зарубежное регионоведение», 38.05.02 «Таможенное дело», 43.03.02 и имеет цель познакомить студентов с базовой контрактной лексикой, разными видами контрактов и способами их перевода.

Пособие представлено несколькими разделами и приложением. Во введении представлена подробная информация о том, что такое контракт, какие виды контрактов бывают, и какие статьи контракта являются наиболее типичными.

В основной части поступательно вводятся различные части типового контракта, выделены ключевые фразы и структуры, предоставлен их перевод. В конце каждого раздела включены упражнения на запоминание основной контрактной лексики и упражнения на перевод.

В приложении представлены образцы контрактов на английском и русском языках с целью их дальнейшего перевода.

Данное пособие позволяет сформировать профессиональные компетенции в сфере деловой коммуникации на иностранном языке.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
Предмет контракта	13
Цена и общая сумма контракта	22
Качество товара	27
Гарантия качества	33
Условия поставки	39
Упаковка и маркировка	48
Условия платежа	52
Страхование	56
Рекламации (Part 1)	59
Рекламации (Part 2)	67
Приложение А	79
Приложение В	91
Приложение С	98
Приложение D	103
Список использованной литературы	107

## ВВЕДЕНИЕ

Составление контракта по праву считается наиболее сложной и ответственной частью предпринимательской деятельности. От того, насколько профессионально подготовлен контракт, будет зависеть его эффективность. На практике используются различные виды контрактов, что определяется товаром, но большинство контрактов содержит вступительную часть (полное название организации, ФИО и должность лица, подписывающего контракт) и базовые статьи:

предмет контракта;

цена;

оплата;

обязанности сторон;

приемка товара;

санкции;

освобождение от ответственности;

порядок урегулирования возможных споров;

вступление контракта в силу;

прочие условия;

изменения и дополнения к контракту.

Статьи могут быть объединены или включены в контракт в ином порядке.

Контракт на продажу/покупку товара составляется более подробно, т.к. целый ряд условий требует специальной оговорки. Структура торгового контракта в большинстве случаев содержит такие статьи как преамбула, предмет контракта, цена и общая сумма контракта, экспортная лицензия, страхование, рекламации, арбитраж и т. д.

Существуют различные формы контрактов купли-продажи (Contracts for Sale/Purchase of Goods), заключаемых между продавцом и покупателем, коммерческие предприятия которых находятся в разных государствах. Тексты контрактов составлены в соответствии с традициями международной

торговли и на основе международных торговых условий Инкотермс в редакции 2010 года, используемых коммерсантами всего мира.

Целью Инкотермс является обеспечение комплекта международных правил толкования торговых терминов, наиболее часто используемых во внешней торговле. Таким образом, можно избежать или, по крайней мере, значительно снизить неопределенность различного толкования таких терминов в отдельных странах.

Инкотермс регламентируют только отношения между продавцами и покупателями по договорам купли-продажи и, кроме того, лишь по некоторым определенным аспектам.

### **Основные пункты контракта**

Предлагаемые формы контрактов по системе построения не имеют значительных различий. Их тексты отличаются друг от друга в первую очередь условиями поставки товара и формами оплаты за него. Содержание контракта отражается в его пунктах (статьях), о которых вступающие в договор стороны договорились в процессе заключения контракта и предварительных переговоров.

Основными пунктами контракта являются: предмет контракта, цена и общая сумма контракта, сроки и условия поставки товара, количество товара, качество товара, оплата, гарантии, санкции за ненадлежащее исполнение контракта, упаковка и маркировка, ответственность сторон и др.

Рассмотрим более подробно некоторые основные пункты контракта.

**Предмет контракта.** Предметом контракта является имущество (товар), которое продавец продает покупателю и обязан передать его покупателю в определенном месте в указанный срок или период и на определенных условиях.

**Цена и общая сумма контракта.** Цена и общая сумма контракта должна точно определяться в контракте, при этом должна быть точно указана валюта цены и общей суммы контракта. Допускаются оговорки о возможном понижении или повышении цены и, соответственно, общей суммы контракта.

Для этого существуют правовые возможности, которые должны быть внесены в контракт в виде оговорок.

**Сроки и условия поставки.** В данном пункте должно быть указано условие поставки товаров, а также срок поставки с указанием определенного числа. В этом пункте могут также оговариваться и штрафные санкции, применяемые к продавцу в случае невыполнения им сроков поставки.

**Количество товара.** Количество продаваемого товара может указываться как в основном тексте контракта, так и в приложении или приложениях к нему, которые должны составлять неотъемлемую часть контракта. Количество продаваемого товара определяется в единицах измерения, обычно принятых для товаров данного вида.

**Качество товара.** В данном пункте контракта должна идти речь о том, что качество продаваемого товара должно подтверждаться сертификатом качества продавца и соответствовать условиям, изложенным в контракте или, если это не обусловлено контрактом – стандартам, существующим в стране продавца для данного вида товара в момент выполнения контракта.

**Оплата.** В данном пункте необходимо указать форму оплаты: аккредитив (и его вид), инкассо, предоплата или другая форма. Необходимо также указать наименование валюты платежа. Следует отметить, что валюта, в которой производится оплата, не обязательно должна совпадать с валютой, в которой установлена цена товара. Кроме того, в этом пункте указывается счет и адрес продавца, на который должна производиться оплата за поставляемый им по контракту товар. Нужно также указать документы, на основании которых производится оплата (счет-фактура, транспортная накладная и др.).

**Гарантия.** Гарантия должна даваться продавцом на поставляемый им товар на определенный период. В данном пункте контракта должно быть указано, что продавец отвечает в течение гарантийного срока за качество поставляемого товара, и если в течение этого срока товар окажется дефектным не по вине покупателя, продавец обязан без промедления

устранить дефекты или заменить дефектный товар новым соответствующего качества.

**Упаковка и маркировка.** Продаваемый по контракту товар должен отгружаться в упаковке, соответствующей его характеру. Упаковка должна предохранять товар от повреждений и коррозии при перевозке и соответствовать условиям поставки, указанным в контракте. Упаковка должна иметь соответствующую маркировку и наноситься на каждое место (контейнер, ящик и т. д.) с двух боковых сторон несмываемой краской. При маркировке необходимо придерживаться указаний покупателя, но и в любом ином случае маркировка должна содержать: наименование продавца, наименование покупателя, номер контракта, номер упаковочной единицы, место назначения, габариты, инструкции по погрузке и выгрузке («верх», «низ», «не кантовать» и др.).

Предлагаемые формы контрактов содержат и другие пункты – «Арбитраж и руководящий закон», «Ответственность», «Форс-мажор», «Прочие условия», «Юридические адреса и счета сторон».

Пункты «Форс-мажор», «Арбитраж и руководящий, закон» содержат общепринятые в мировой практике юридические нормы и подробно нами не рассматриваются.

В пункте «Ответственность» устанавливается ответственность продавца перед покупателем и/или наоборот в связи с обстоятельствами, которые не нашли своего отражения в других пунктах контракта.

В пункте «Прочие условия» оговариваются различные дополнительные условия, например: момент вступления контракта в силу, количество подписанных экземпляров контракта, возможность внесения дополнений и изменений в контракт, документ, на основании которого будет толковаться контракт.

Далее приведены следующие формы контрактов:

форма № 1 – контракт купли-продажи на условиях поставки «СИФ»;

форма № 2 – контракт купли-продажи на условиях поставки «Франкозавод»;

форма № 3 – контракт купли-продажи на условиях поставки «Поставлено, пошлина не оплачена»;

форма № 4 – контракт купли-продажи на условиях поставки «Франкоперевозчик»;

форма № 5 – контракт купли-продажи на условиях поставки «ФОБ»;

форма № 6 – контракт купли-продажи на условиях поставки «Перевозка и страхование оплачены до».

Существуют различные типы контрактов:

1. Контракт купли-продажи (на условиях СИФ) – CIF – Cost, Insurance and Freight – стоимость, страховка и фрахт – одно из базовых условий экспортных контрактов, по которому продавец оплачивает расходы на перевозку товаров до порта назначения и страхует их до перехода права собственности грузополучателю;

2. Контракт купли-продажи (на условиях франко-завод) – f.o.b. factory, free on board factory – условия поставки товаров, когда покупатель должен оплатить их транспортировку с предприятия-производителя;

3. Контракт купли-продажи (поставлено, но пошлина не оплачена) – DDU) – Delivered, Duty Unpaid – поставка без оплаты пошлины (с указанием места назначения; означает, что продавец предоставит не прошедший таможенную очистку и неразгруженный с прибывшего транспортного средства товар в распоряжение покупателя в названном месте назначения; могут быть добавлены положения, обязывающие продавца оплатить отдельные дополнительные формальности; данный тип распределения ответственности может использоваться независимо от вида поставки);

4. Контракт купли-продажи (на условиях франко-перевозчик) – FCA – free carrier – условие в торговом контракте, означающее, что продавец несет ответственность за товары и оплачивает все расходы по транспортировке и страхованию товаров до тех пор, пока товары не перейдут в распоряжение перевозчика; после самого термина обычно идет название порта, указание на склад продавца или другое место, где перевозчик должен принять товары;

5. Контракт купли продажи (на условиях ФОб) – франко-борт – FOB – free on board – условие внешнеторгового контракта, согласно которому экспортер (продавец) несет транспортные, страховые и погрузочные расходы до завершения погрузки товара; право собственности и все риски переходят к покупателю с момента завершения погрузки;
6. Контракт купли-продажи (перевозка и страхование оплачены до) – CIF – carriage and insurance paid to – стандартное условие внешнеторгового контракта, в соответствии с которым продавец несет те же обязательства, что и при условии «доставка оплачена до», но кроме этого обязан застраховать товар на время его перевозки и подготовить товар к экспорту; употребляется с указанием места прибытия груза.

### **Транспортные документы**

#### **Счет-фактура**

Счет-фактура (invoice), являясь просьбой об оплате, одновременно подтверждает факт реализации сделки. Она составляется с целью уведомления покупателя об отгрузке товара и содержит следующую информацию:

данные об экспортере (название и адрес поставляющей организации) – информация должна быть исчерпывающей (full name, business name, street address, city, postcode and county, phone number, e-mail);

данные об импортере (название и адрес организации-получателя) должны быть также максимально подробными и точными; · дата выписки и номер счета-фактуры (date of issue and number);

количество, описание и стоимость товара (quantity, description and cost);

стоимость фрахта и страховки (cost of freight and insurance);

общая стоимость груза и срок оплаты (total amount and remittance dates);

число, тип, содержимое и маркировка отдельных мест груза (number, type, contents and marks on packages);

номер лицензии на импорт (import licence number);

подпись экспортера (signature of the exporter).

Счет-фактура может быть приложена к сопроводительному письму, в котором излагается какая-либо дополнительная информация.

### **Коносамент**

1) **bill of lading** (встречается и вариант *bill of loading*), сокр. В/L, множеств, число *Bs/L* (синонимы: *waybill*, сокр. *W.B.*; *consignment note*, сокр. *C/N*). Наиболее общим термином, употребляемым при перевозке грузов любыми видами транспорта, является термин *bill of lading*.

При необходимости указания вида перевозки или транспортного средства употребляются соответствующие лексические уточнители, например: *ocean (ship или steamship) bill of lading* – морской коносамент; *onboard (или shipped) bill of lading* – бортовой коносамент (коносамент на груз, принятый на борт судна), *liner bill of lading* – линейный коносамент; *air (или air-craft) bill of lading* (синонимы: *air consignment note*; *air freight bill*; *air waybill*) – грузовая авианакладная, авиагрузовая накладная, воздушная накладная; *motor waybill* (синонимы: *road consignment note (waybill)*; *truck bill of lading* (американизм) – автотранспортная (автодорожная) накладная (при автомобильных перевозках грузов); *railroad (British English: railway) bill* – железнодорожная накладная и т. п.

2) **shipper** – грузоотправитель (не путать с *shipowner* – судовладелец).

3) **consignee** – грузополучатель, адресат груза. Так же может быть переведен и встречающийся далее в тексте термин *receiver*. Дифференциация возможна за счет перевода его как «приемщик (груза)».

4) **port of loading** (или *port of shipment*) – порт погрузки, порт отгрузки.

**ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА**  
**SUBJECT OF THE CONTRACT**

**LEAD-IN**

Contract:

- a legal document that states and explains a formal agreement between two or more different people or groups, or the agreement itself;
- a business arrangement for the supply of goods or services at a fixed price.

Types of contracts:

- general business contracts;
- employment contracts;
- sales-related contracts – bill of sale, purchase order, security agreement.

**1.1. Study the table for more information on types of contracts and other contract vocabulary. Match the English terms in A with their Russian equivalents in B.**

A	B
essential clauses	договор подряда; договор строительства под ключ
strike a deal	нарушение условий контракта
legal title	контракт без оговоренного срока действия
contract of agency	неотъемлемая часть
contract of employment	типовой контракт (примерный договор в виде готового документа)
contract of guarantee	юридическое название фирмы
contract of indemnity	рамочный договор
contract of intention	исполнение контракта
contract of purchase	договор личного найма

A	B
contract without reservations	контракт без оговорки
as per contract	существенные условия контракта
bound by contract	глобальный контракт
breach of contract	контракт с корректировкой фиксированной цены
fix-price contract with re-determination	согласно договору
flat fee contract	договор гарантии убытков
frame contract	контракт с заранее установленной ценой
long-term contract	долгосрочный контракт
nude contract	заключить сделку
open-end contract	договор купли-продажи
parole contract	договор поручительства
performance of a contract	договор поручения
prime contract	срочный договор
red futures contract month	договаривающиеся стороны
standard contract	обязанный по договору
terminal contract	простой договор в устной форме
turnkey contract	фьючерсный контракт
part and parcel	договор намерения
contracting parties	договор, не имеющий исковой силы

**1.2. Match the following English terms of a sales contract in A to their Russian equivalents in B.**

<b>A</b>	<b>B</b>
settlements/payments	аккредитив
Name	арбитраж
Preamble	валюта платежей
Subject	далее
Quality and quantity	приложение(я)
Basic terms of the goods delivery	основные условия поставки
Price and the General Sum	освобождение от ответственности
Payment	контрагенты
Conditions of work acceptance	Международные правила интерпретации коммерческих терминов
Packing and Marking	место назначения
Force-Majeure	название
Claims and Sanctions	паковка и маркировка
Arbitration	Покупатель
Legal address	преамбула
requisites	предмет
the Buyer	Продавец
the Seller	реквизиты
hereinafter	расчеты
hereby	санкции и рекламации
specifications	спецификации
appendix(-ices)	условия сдачи (приемки) работы
Incoterms	условия оплаты
currency	форс-мажорные обстоятельства
credit letter	настоящим

А	В
destination	цена и общая стоимость контракта
exemption	юридические адреса
counteragents	качество и количество

**1.3. Put the titles of the contract parts in the correct order and write them down in the table.**

Name – Preamble – Force Majeure – Subject – Conditions of work acceptance – Quality and quantity or specifications – Basic terms of the goods delivery – Legal addresses of the parties, mail addresses, requisites of the banks of the parties – Claims and Sanctions – Price and the General Sum – Arbitration – Payment – Packing and Marking

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	

10	
11	
12	
13	

**1.4. Study the vocabulary notes and translate into Russian the following extracts of contracts.**

**Vocabulary Notes**

further to the discussions	по результатам обсуждений
hereinafter referred to as / called	именуемый в дальнейшем
whereby it is agreed as follows	где стороны договорились о
нижеследующем	
mutually	взаимно
terms and conditions	условия контракта

**A**

This contract is made between Continental Supply Company, London, UK, hereinafter referred to as the -Sellers|| and Pragma Ltd, Moscow, Russia, hereinafter referred to as the -Buyers||, whereby it is agreed as follows:

**B**

Sigma Inc., Paris, France, hereinafter called -the Seller|| and Avtovaz, Samara, Russia, hereinafter called -the Buyer|| have concluded the present Contract as follows:

**C**

Further to the discussions held in Blagoveshchensk from 1 to 5 September 20\_\_ between the representatives of \_\_\_\_\_ Company, China, and \_\_\_\_\_ Ltd, Russia, the following terms and conditions were mutually agreed upon between both parties:

### 1.5. Translate into English:

Настоящий контракт заключен; по результатам обсуждений; именуемый в дальнейшем «Покупатель»; именуемый в дальнейшем «Продавец»; договорились о нижеследующем; обе стороны достигли взаимной договоренности о следующих условиях; где стороны договорились о нижеследующем.

### 1.6. Study the vocabulary notes and translate into Russian the following extracts of contracts.

#### Vocabulary Notes

be in conformity with	соответствовать чему-либо
undertake	обязаться, гарантировать
considered as its integral part неотъемлемой частью	считающийся/являющийся его
in complete scope of supply specified in (чему-либо)	в комплектации согласно
attached hereto	при сем приложенный

#### A

The Sellers have sold and the Buyers have bought F.O.B. Vladivostok the following equipment \_\_\_\_\_ in full conformity with the technical characteristics and in complete scope of supply specified in Appendix № 1.

#### B

The Sellers have sold and the Buyers have bought the following equipment \_\_\_\_\_ F.O.B. sea port Japan in accordance with the Specifications attached hereto and considered as an integral part of the present Contract.

#### C

The Sellers undertake to sell and the Buyers to buy on the basis of delivery F.O.B. London \_\_\_ metric tons of Frozen Beef.

**1.7. Find in ex. 1.6. equivalents for the following phrases:**

В полном соответствии с техническими характеристиками; в комплектации согласно Приложения 1; Продавец обязуется продать, а Покупатель купить; на условиях FOB морской порт Японии; в соответствии с приложенными при сем спецификациями; являющийся его неотъемлемой частью.

**1.8. Study the vocabulary and match the Russian contract terms in A with their English equivalents in B.**

A	B
в соответствии с графиком поставки и спецификацией	on the one hand
о нижеследующем	by the Supplier's choice
предусмотренный к поставке	about the following
именуемое в дальнейшем	presented by
с одной стороны	part and parcel of the Contract
действующий на основании Устава (Положения)	according to the schedule and Specifications
в лице	within the limits of
в пределах плюс-минус	acting on the Basis of the Statute (Provisions)
заключили настоящий Контракт	on the other hand
с другой стороны	envisaged for the delivery
по выбору Поставщика	concluded this Contract
неотъемлемая часть настоящего Контракта	hereinafter referred to as

**1.9. Translate the following extract of a sales contract into English.**

КОНТРАКТ НА ПОСТАВКУ \_\_\_\_\_

Регистр № \_\_\_\_\_

г. Благовещенск, Россия

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Предприятие \_\_\_\_\_ (полное наименование), Российская Федерация, именуемое в дальнейшем «Поставщик», в лице (должность, ФИО), действующего на основании \_\_\_\_\_ (Устава/Положения), с одной стороны, и предприятие \_\_\_\_\_ (полное наименование, страна), именуемое в дальнейшем «Покупатель», в лице \_\_\_\_\_ (должность, ФИО), действующего на основании \_\_\_\_\_ (Устава/Положения), с другой стороны, заключили настоящий Контракт о нижеследующем:

**1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА**

1.1. Поставщик обязуется поставить в соответствии с графиком поставки и спецификацией, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Контракта, а Покупатель принять и оплатить \_\_\_\_\_ тонн \_\_\_\_\_.

1.2. Предусмотренное к поставке количество \_\_\_\_\_ может измениться в пределах плюс-минус \_\_\_\_\_ по выбору Поставщика.

**1.10. Fill in the gaps and translate the text into Russian.**

CONTRACT FOR DELIVERY OF CAST-IRON

Per. No.

City of Cherepovets,

Russian Federation

\_\_\_\_ ‘ \_\_\_\_\_ 20\_\_.

The Enterprise \_\_\_\_\_ Russian Federation, (1) \_\_\_\_\_ as the Supplier, (2) \_\_\_\_\_ (3) \_\_\_\_\_ and the Enterprise \_\_\_\_\_ as the Buyer (4) \_\_\_\_\_ (5)

\_\_\_\_\_, (6) \_\_\_\_\_, in furtherance of its (7)  
\_\_\_\_\_ have (8) \_\_\_\_\_ this Contract (9) \_\_\_\_\_.

1. (10) \_\_\_\_\_

1.1. The Supplier pledges to supply (11) \_\_\_\_\_ being a (12) \_\_\_\_\_ of  
the present Contract, and the Buyer pledges to accept and pay for \_\_\_ tons of cast-  
iron in pigs weighing up to \_kg each.

1.2. The amount of cast-iron (13) \_\_\_\_\_ may be changed (14) \_\_\_\_\_  
(15) \_\_\_\_\_.

## ЦЕНА И ОБЩАЯ СУММА КОНТРАКТА PRICE AND TOTAL VALUE OF THE CONTRACT

### LEAD-IN

A cheque is a written order to a Bank given and signed by someone who has money deposited there to pay a certain amount mentioned in the cheque to a person named on it.

Like a cheque, a draft is an order to pay. It is made out by an exporter and presented to the importer. It is also called a bill of exchange. A sight draft is a bill which is paid immediately on presentation. A bill to be paid at a later date is called a term draft.

A very useful method is to attach the shipping documents (the Bill of Lading, the Insurance Policy and the Invoice) to the Draft and hand them to the Bank for collection. The documents can be handed over to the Buyer either against payment (D.P. — Documents against Payment) or against acceptance of the Draft (D.A. — Documents against Acceptance). D.P. refers to sight drafts. D.A. refers to term drafts.

The shipper has full protection when drafts are presented against L/C. With a letter of credit, at least it is confirmed and irrevocable, the payment is guaranteed. The Bank at the Seller's end guarantees payment in case the opener of the credit defaults. Besides, the credit cannot be cancelled before the expiry date.

### 2.1. Study the vocabulary. Match the English terms in A and their Russian equivalents in B.

A	B
cheque (англ.), check (амер.)	«акцептован» — надпись на векселе
deposit	аккредитив (поручение банка покупателя банку поставщика производить оплату счетов поставщика за отгруженный товар, если представленные поставщиком документы соответствуют условиям аккредитива)

А	В
telegraphic transfer (TT)	аккредитив револьверный (автоматически возобновляемый)
mail remittance	стоимость
bill of exchange/draft	коносамент (расписка капитана судна, подтверждающая прием груза на борт)
customer	телеграфный перевод
make out a document	счет-фактура
sight draft	чек
term draft	трассат (лицо, на которое выставлена тратта)
bill of lading	аккредитив подтвержденный
insurance policy	покупатель, клиент, заказчик
invoice	неуплата
acceptance	тратта с оплатой в конце обусловленного периода
accepted	валюта расчета
honour a draft	вексель, тратта
drawee	страховой полис (документ, содержащий условия договора морского страхования)
maturity	срок долгового обязательства
default	вносить деньги на хранение в банк
cancel	аккредитив безотзывный
letter of credit	тратта на предъявителя
confirmed 1/c	акцепт, согласие на оплату денежных и товарных документов
irrevocable 1/c	акцептовать тратту
revolving 1/c	почтовый перевод
expiry	составлять документ
value	аннулировать, отменять, расторгать
transaction currency	окончание, истечение срока

**2.2. Study and compare the following two versions of contract clauses that have different elements missing. Reconstruct each of them.**

<p>3. PRICE AND THE GENERAL SUM OF THE CONTRACT</p> <p>3.1. The price for the cast-iron supplied _____ (monetary unit in the _____) for a metric ton.</p> <p>3.2. The general sum of the Contract makes up _____ (monetary unit in the _____) for a _____ of the product.</p> <p>4. PAYMENT</p> <p>4.1. Payment _____ in _____ from the _____ lodged by the Buyer for the benefit of the Supplier to the sum _____, the price of the insurance including.</p> <p>4.2. The Buyer lodges a bill of lading by telegraph during _____ days on getting _____ of the Supplier about the products being ready for loading within the maturity of _____ days and with the simultaneous transfer of the remittance of the letter of credit issued. The payment _____ is performed by the Bank _____ against the following documents _____ by the Supplier:</p> <p>a) invoices of the Supplier in _____ copies;</p> <p>b) _____ of the bills of lading in _____ copies with the mark "The freight is being paid for by the _____ in accordance with the conditions of the charter";</p> <p>c) the Quality Certificate issued by the Supplier or the _____ in _____ copies;</p>	<p>3. ЦЕНА И ОБЩАЯ СУММА КОНТРАКТА</p> <p>3.1. Цена за поставляемый чугун составляет ( _____ в валюте расчета) за метрическую тонну.</p> <p>3.2. Общая сумма Контракта составляет _____ ( _____ в валюте расчета) за поставляемую партию продукции.</p> <p>4. ОПЛАТА</p> <p>4.1. Оплата производится в _____ из открываемых Покупателем безотзывных аккредитивов _____ на сумму, покрывающую стоимость отгружаемой партии, включая стоимость _____.</p> <p>4.2. Покупатель _____ в течение _____ дней по получении сообщения Поставщика о _____ со сроком действия на _____ дней и с одновременным переводом _____ по _____ аккредитиву. Платеж с аккредитива производится банком _____, по предъявлению Поставщиком следующих документов:</p> <p>а) _____ Поставщика в _____ экземплярах;</p> <p>б) полного комплекта _____ в _____ экземплярах с отметкой « _____ оплачивается фрахтователем в _____ условиями чартера».</p> <p>в) _____, выданного _____ или заводом-изготовителем в _____ экземплярах;</p>
--	--

<p>d) the Insurance Policy against common sea risks and also against military and other risks if the products are due to such insurance. If the Buyer does not _____ a letter of credit in the time _____ or he lodges it under conditions not stipulated by the present Contract, the Supplier will be entitled to _____ of cast-iron without being responsible for not observing the terms of the delivery and to charge _____ for storing this cast-iron at the port of loading and as well as the expenses connected with the _____ from the Buyer.</p>	<p>г) страхового полиса от морских, а также от военных и прочих рисков, если продукция подлежит такому страхованию. Если Покупатель не откроет аккредитив в обусловленный выше срок или откроет его на условиях, _____, Поставщик будет иметь право задержать отгрузку чугуна без _____ и отнести расходы по хранению чугуна в _____, а также расходы, связанные с использованием зафрахтованного тоннажа, _____ Покупателя.</p>
---	--

**2.3. Study the vocabulary notes and translate into Russian the following contract clauses.**

**Vocabulary Notes 1**

attendance to customs formalities	выполнение таможенных процедур
be subject to	подлежать чему-либо
alteration	изменения
fixed	установленный (о цене)
firm	твердый (о цене)
amount	сумма, количество
to amount to smth	составлять (сумму), равняться
cargo	груз
carnage	погрузка на борт судна, крановые работы
due, duty	сбор, пошлина
port and doc dues	портовые и доковые сборы

## Vocabulary Notes 2

fasten	укреплять
hold	трюм
lash	привязывать, закреплять
lighterage	лихтировка
load on/into	грузить на/в (борт/трюм)
secure	закреплять, прикреплять
lashing and securing the cargo	крепление груза
stevedoring	стивидорные работы
stow	укладывать
separation materials	перегородочные материалы

### A

The prices for the goods are fixed in US dollars and are understood to be C.I.F. \_\_\_\_\_ including the cost of packing and marking. The total amount of the present Contract is \_\_\_\_\_ US dollars.

### B

The prices for the Frozen Beef sold under the present Contract is \_\_\_\_\_ US dollars per metric ton net, including the cost of packing and marking, and is understood to be F.O.B. port of the Sellers' country, including the cost of loading, stowing in the hold and separation materials.

### C

1. The prices are understood to be F.O.B. Vladivostok Port. The Sellers are to bear all the expenses connected with the delivery of the goods on F.O.B. terms including overseas packing, marking, loading on board the ship, stowing and fastening the equipment in the hold including the cost of materials used for this purpose, lighterage, placing the cargo along the moor, stevedoring, dock, port dues, customs duties and attendance to customs formalities, as well as any other expenses which may arise on the territory of the Sellers' country connected with

the execution of the present Contract. The total value of the Contract amounts to \_\_\_\_\_mln US dollars.

2. The prices per item are specified in Appendix No. 3 and fixed in US dollars.
3. The prices are firm for the duration of the Contract and not subject to any alteration.

#### **2.4. Translate into English:**

1. Цены понимаются СИФ, включая стоимость упаковки и маркировки.
2. Общая сумма настоящего контракта составляет \_\_\_\_\_DM.
3. Цены остаются твердыми на весь срок действия контракта.
4. Цена на мороженную говядину, проданную по настоящему контракту, составляет \_\_\_\_\_долларов США за метрическую тонну нетто, включая стоимость морской экспортной упаковки и маркировки.
5. Цены твердые и не подлежат изменению.
6. Цены по позициям указаны в Приложении 1.
7. Продавец несет все расходы по поставке товара на условиях FOB.
8. ... все другие расходы, которые могут возникнуть на территории страны Продавца в связи с исполнением настоящего Контракта...
9. Цены понимаются FOB морской порт Владивосток, включая стоимость морской упаковки, маркировки, погрузки на борт судна, укладки и крепления товара в трюме, стоимость необходимого для этого материала, стоимость стивидорных работ, а также доковые, портовые, крановые сборы и таможенные пошлины.
10. Цена на сгущенное молоко (condensed milk), проданное по настоящему контракту, составляет \_\_\_\_ долларов США за 1 банку весом нетто \_\_\_\_ г., включая стоимость упаковки и маркировки, и понимается FOB порт страны Продавца, включая стоимость погрузки, укладки в трюме и перегородочных материалов.

## КАЧЕСТВО ТОВАРА

## QUALITY

**3.1. Study the vocabulary. Match the English terms in A and their Russian equivalents in B.**

<b>A</b>	<b>B</b>
to be in conformity	быть подтвержденным
design	передаваемая гарантия качества
first grade materials	дополнительная плата
by one's own initiative	соответствовать
at one's consent	национальный (государственный) стандарт
extra charge	гарантийный срок
postponement	нести ответственность
to be evidenced	по чьей-либо инициативе
Certificate of Quality	эксплуатировать в соответствии с требованиями
Letter of Guarantee	гарантийное письмо
to bear responsibility	с чьего-л. согласия
to control the quality	контролировать качество
national (state) standards	гарантия качества
warranty	первоклассные материалы
warranty period	подразумеваемая гарантия
implied warranty	задержка
floating warranty	конструкция
to operate according to standards	Сертификат Качества

**3.2. Translate the following contract clauses into Russian using the vocabulary from 3.1.**

### 3. QUALITY

3.1. The Contractor bears the responsibility for the quality of the provided services.

3.2. The Customer is entitled to control the quality of the services not interfering with the economic activity of the Contractor.

3.3. Should the difference of opinion about the quality of the services arise the Customer is entitled by its own initiative to require an expert examination to stipulate the conformity of the services with the national standards. The Customer covers the examination expenses.

**3.3. Fill in the gaps in the contract clause QUALITY with the English equivalents of the contract terms below.**

Конструкция, по собственной инициативе, Сертификат Качества, быть подтвержденным, соответствовать, дополнительная плата, задержка, первоклассные материалы.

**4. QUALITY**

The quality of the goods is \_\_\_\_\_ the requirements given in the Specifications attached to the Contract.

The goods are to be of the latest \_\_\_\_\_ and manufactured of the \_\_\_\_\_. The Sellers \_\_\_\_\_ but at the Buyer's consent or request are to make improvements of the design and materials of which the goods are made taking into account the latest technical achievements in this field without any \_\_\_\_\_ or the delivery time. The quality of the goods is \_\_\_\_\_ by a \_\_\_\_\_ issued by the manufacturing works, or by a Letter of Guarantee

**3.4. Study the vocabulary notes and translate into Russian the following contract clauses.**

**Vocabulary Notes 1**

technical conditions ruling at the manufacturing works	технические условия завода-изготовителя
postponement of the delivery date	продление срока поставки
the quality of the goods is to be confirmed by a Certificate of Quality	качество товара должно подтверждаться Сертификатом качества

clearly stencilled in indelible paint	четко написанный несмываемой краской
to confirm the compliance of this Contract with the veterinary conditions set forth in Enclosures Nos. 1, 2	подтвердить соответствие качества проданного по настоящему контракту товара ветеринарным требованиям, изложенным в Приложениях 1,2

## Vocabulary Notes 2

carton	прочная картонная коробка
to correspond to. smth	соответствовать чему-либо
to be in conformity with	
corresponding	соответствующий
consent	согласие
with smb's consent	с чьего-либо согласия
initiative	инициатива
on smb's initiative	по чьей либо инициативе
request	просьба
at smb's request	по чьей-либо просьбе
stamp	штамп
to bear a stamp	быть проштампованным
wrap	завертывать
to wrap smth in smth	обертывать что-либо чем-либо
Letter of Guarantee	гарантийное письмо
Quality Certificate	Сертификат качества
to issue a Quality Certificate	выдать Сертификат качества
to make out a Quality Certificate	

### **A**

The quality of the goods sold under the present Contract is to be in full conformity either with the state standards existing in the RF or with the technical conditions ruling at the manufacturing works and is to be confirmed by a Quality Certificate issued by the manufacturing works or by the Sellers.

### **B**

The quality of the goods is to be in conformity with the requirements given in the Specifications attached to the Contract.

The goods are to be of the latest design and manufactured of first-grade materials. The Sellers on their own initiative but with the Buyers' consent or at their request are to make improvements in the design and the materials of which the goods are made taking into account the latest technical achievements in this field without any extra charges or postponement of the delivery date.

The quality of the goods is to be confirmed by a Certificate of Quality issued by the manufacturing works, or by a Letter of Guarantee of the Sellers.

## C

The quality of meat sold under this Contract is to correspond to the technical conditions stated in Enclosure JVe 1 which is an integral part of this Contract and is to be confirmed by the following documents:

- a) Certificate of Quality issued by a competent organisation in the Sellers' country to certify that the delivered meat corresponds completely to the technical conditions of this Contract.
- b) Veterinary certificate made out by a competent organisation of the Sellers' country to confirm the compliance of this Contract with the veterinary conditions set forth in Enclosures Nos. 1, 2.

Each block of beef is to be wrapped in polyethylene and put in a new strong carton. The outside of each carton is to bear a stamp of the official veterinary inspection clearly stencilled in indelible paint.

### **3.5. Render into English the following phrases and sentences.**

1. Технические условия завода-изготовителя.
2. Каждый блок мяса оборачивается полиэтиленовой пленкой.
3. Качество товара должно подтверждаться Сертификатом качества.
4. Товар должен быть новейшей конструкции.
5. Вносить улучшения в конструкцию товара и материалы, из которых он изготавливается.
6. Качество проданного по настоящему контракту товара должно соответствовать

7. Продавец должен по своей инициативе, но с согласия Покупателя или по просьбе Покупателя.
8. Приложение № 1, являющееся неотъемлемой частью настоящего контракта.
9. На внешней стороне картонной коробки должен быть штамп официальной ветеринарной инспекционной службы.
10. Сертификат качества, выданный компетентной организацией страны-продавца.
11. К указанному сроку оборудование должно быть изготовлено в соответствии с условиями контракта.
12. Продавец направляет такое же извещение (notification) Покупателю.
13. Качество товара должно подтверждаться Сертификатом качества завода-изготовителя.
14. Это сообщение высылается не позднее, чем за 10 дней до прибытия судна (vessel) в порт.
15. Продавец обеспечивает за свой счет инспекторов Покупателя номерами в гостинице и транспортом.
16. Качество проданного по настоящему контракту товара должно соответствовать техническим условиям завода-изготовителя.

### **3.6. Render into Russian the following.**

1. The Sellers are to bear all the expenses connected with the delivery of the goods.
2. The quality of the goods is to be in full conformity with the state standards.
3. The goods are to be delivered in the time stipulated in the Specifications.
4. The goods are to be manufactured of first-grade materials.
5. All the questions are to be settled in accordance with the Buyers' instructions.
6. Within 24 hours of shipment of the goods the Sellers are to let the Buyers know...

### **3.7. Render into English the following.**

Качество должно соответствовать спецификациям, приложенным к настоящему контракту.

Товар должен быть новейшей конструкции и изготовлен из первосортных материалов. Продавец должен вносить по своей инициативе, но с согласия Покупателя или по просьбе Покупателя улучшения в конструкцию товара и материалы, из которых он изготавливается, с учетом новейших достижений в этой области без дополнительной оплаты Покупателем и изменения сроков поставки.

Качество товара должно подтверждаться Сертификатом качества завода-изготовителя или гарантийным письмом Продавца.

## ГАРАНТИЯ КАЧЕСТВА GUARANTEE OF QUALITY

**4.1. Study the vocabulary notes and translate into Russian the following contract clauses.**

### Vocabulary Notes 1

Should the guarantee period prove to be defective or not corresponding to the terms and conditions of the Contract	Если в течение гарантийного срока изделие окажется дефектными или не соответствующим условиям контракта
rapidly wearing parts and spare parts	быстроизнашивающиеся и запасные части
natural wear and tear	естественный износ
In case the elimination of the defects or the replacement of faulty parts take place	В случае устранения дефектов или замены некачественных частей (деталей)
proportionate decrease in the price	соразмерное снижение цены
damage which is due to or improper storage and overloading	ущерб, возникший вследствие неправильного или небрежного хранения и обращения или чрезмерной нагрузки

### Vocabulary Notes 2

for smb's account	за чей-либо счет
assembly	монтаж, сборка
compensate	компенсировать, возмещать
to compensate for smth	компенсировать что-либо
to compensate smb for smth	компенсировать кому-либо что-либо
to remedy defects	устранять дефекты, неисправности
to eliminate defects	устранять неисправности
faulty / defective goods	дефектный, неисправный товар
to incur expenses	нести понести расходы
installation	установка, монтаж (оборудования)
insufficient	недостаточный
losses	потери, убытки
to incur losses	терпеть убытки
to sustain losses	понести убытки
at smb's option	по чьему-либо выбору
to replace the defective with new ones	заменить дефектный товар новым
first-rate workmanship	обработка первоклассная обработка

## **A**

The Sellers shall guarantee the quality of the goods sold for ... months from the date of delivery. Should the goods within the guarantee period prove to be defective or not corresponding to the terms and conditions of the Contract, the Sellers are to eliminate the defects or replace the defective parts. The guarantee does not cover rapidly wearing parts or spare parts. It does not apply to natural wear and tear or to damage which is due to negligent or improper storage and handling, overloading, using for the wrong purpose, insufficient and/or incorrect assembly and operation by non-qualified personnel of the Buyers and also due to non-fulfilment of the Sellers' technical instructions for installation and/or assembly and putting the equipment into operation.

## **B**

The Sellers guarantee:

- a) that the quality of the goods is in full conformity with the Contract conditions;
- b) that the goods delivered correspond to the highest technical level and highest standards existing in the Sellers' country for this type of goods at the moment of the execution of the Contract;
- c) high quality materials, first-rate workmanship and high- standard manufacture, assembly and technical test;
- d) that the complete set of the delivered goods and technical documentation fully corresponds to that stipulated by the Contract.

The guarantee period is ... months from the date of putting the goods into operation, but not more than ... months from the date of delivery.

Should the goods prove to be defective during the period of guarantee, or not corresponding to the conditions of the Contract, the Sellers for their own account and at the Buyers' option are to either remedy the defects or replace the defective goods with new ones without any delay and on the terms stated by the Buyers.

## **C**

At the request of the Sellers the faulty goods or parts of the goods' are to be returned to the Sellers at their expense after delivery of the replacements.

If by mutual agreement between the Parties the elimination of the defects is effected by the Buyers, the Sellers are to compensate the Buyers for all expenses incurred by the Buyers in connection with this elimination.

In case the elimination of the defects or the replacement of faulty parts take place, the guarantee period is to be prolonged for the period used for such elimination or replacement.

If neither party can eliminate the defects, the Buyers have the right either to demand from the Sellers a proportionate decrease in the price of the goods delivered or to cancel the Contract, and in this case the Sellers are to compensate for the losses the Buyers may sustain.

**4.2. Fill in the gaps with prepositions where necessary and translate the following into Russian.**

1. \_\_\_\_\_ the request of the Sellers, the faulty goods or parts of the goods are to be returned...
2. Brown Energy Services, London, United Kingdom, hereinafter referred \_\_\_\_\_ as the "Sellers", ...
3. The Sellers have sold and the Buyers have bought \_\_\_\_\_ F.O.B. port of the Sellers' country...
4. The prices are firm and not subject \_\_\_\_\_ any alteration.
5. The quality of meat sold \_\_\_\_\_ the present Contract...
6. The Sellers \_\_\_\_\_ their own initiative but \_\_\_\_\_ the Buyers' consent or \_\_\_\_\_ their request are to make improvements...
7. given in the Specifications attached \_\_\_\_\_ the Contract...
8. the delivered meat corresponds completely \_\_\_\_\_ the technical conditions of this Contract...
9. The Sellers \_\_\_\_\_ their own account are to undertake \_\_\_\_\_ Buyers' option either to remedy the defects...
10. ...damage which is due \_\_\_\_\_ negligent or improper storage and handling...

### **4.3. Find English equivalents for the words and word combinations in ex. 4.1.**

1. дефектный, неисправный товар
2. понести убытки
3. естественный износ
4. первоклассная обработка
5. возмещать, компенсировать что-либо
6. быстроизнашивающиеся и запасные части
7. недостаточный
8. заменить дефектный товар
9. устранять дефекты
10. сборка оборудования

### **4.4. Find English equivalents for the phrases below in ex. 4.1.**

1. Гарантия Продавца не распространяется на быстроизнашивающиеся и запасные части.
2. Гарантия Продавца действует в течение ... месяцев, считая с даты поставки товара.
3. Гарантия не относится к естественному износу, а также ущербу, возникшему вследствие неправильного или небрежного хранения или обращения с товаром.
4. Если недостатки не могут быть устранены ни одной из сторон...
5. В случае устранения дефектов или замены некачественного товара или его части ...
6. Если в течение гарантийного срока изделие окажется дефектным или не соответствующим условиям контракта...
7. Продавец должен за свой счет по выбору Покупателя устранить дефекты ...
8. ...комплектность поставляемого товара и технической документации полностью соответствует...

9. Покупатель вправе или отказаться от контракта, и Продавец в этом случае должен возместить Покупателю понесенные им убытки, или...

10. ... потребовать от Продавца соразмерного снижения цены поставленного товара ...

**4.5. Study the following translation patterns and translate the sentences below in Russian in A and into English in B.**

1 Should the goods prove to be defective the Sellers shall replace the defective parts.	Если товар окажется дефектным, Продавец должен заменить дефектные детали.
If neither party can eliminate the defects, the Buyers have the right to cancel the Contract.	Если ни одна из сторон не может устранить дефекты, Покупатель имеет право аннулировать контракт.
In case the Buyers do not use their right to cancel the Contract, the Sellers are obliged to eliminate the defects.	В случае, если Покупатель не воспользуется своим правом аннулировать контракт, Продавец обязан устранить дефекты.

**A**

1. If both parties state that the defects cannot be eliminated, or over four months are required for their elimination, the Buyers have the right to terminate the Contract (отказаться от контракта).

2. If during the guarantee period the equipment or technical documentation prove to be incomplete, the Sellers undertake to eliminate at their expense the detected defects (обнаруженные дефекты) immediately at the Buyers' request.

3. In case the equipment is put into operation with a delay through the Sellers' fault, the period of guarantee is to be prolonged accordingly (соответственно продлевается).

4. Should the Contract be cancelled, the rights and obligations (обязательства) of the Parties are to be defined (регулируются) in conformity with Clause 4.

5. In case the Sellers are unable to obtain the export licence (получить экспортную лицензию), the Buyers have the right to cancel the Contract.

## **В**

1. Если в течение срока гарантии товар окажется дефектным, Продавец должен за свой счет устранить дефекты.

2. Если устранение дефектов производится по согласованию между сторонами силами Покупателя, Продавец должен возместить ему связанные с этим расходы.

3. В случае, если техническая документация не выслана своевременно почтой, поставка считается некомплектной (tsotrlere).

4. В случае, если Покупатель не воспользуется своим правом аннулировать контракт, Продавец должен без промедления за свой счет устранить все дефекты.

5. Если обе стороны признают обнаруженные дефекты неустраняемыми или на их устранение требуется более 4 месяцев, то Покупатель вправе отказаться от контракта.

### **Texts for translation**

#### **№ 1**

#### **5. КАЧЕСТВО ТОВАРА И ГАРАНТИИ**

5.1. Поставляемое оборудование соответствует Государственному стандарту (страны-поставщика) и сертификату качества.

5.2. Гарантийный срок на оборудование и запасные части к нему составляет два года с момента ввода в эксплуатацию.

5.3. Гарантии распространяются на производственные дефекты и дефекты материала.

5.4. В течение гарантийного срока Покупатель обязан эксплуатировать оборудование в соответствии с требованиями технического распорядка, согласно заводским инструкциям

монтажа и ввода в эксплуатацию.

5.5. Неисправности во время гарантийного периода устраняются за счет Поставщика.

## **№ 2**

Продавец гарантирует соответствие качества товара условиям контракта и, в частности, гарантирует, что:

- поставленный товар и принадлежности к нему отвечают высшим техническим требованиям, существующим в стране Продавца в период исполнения контракта;
- товар и принадлежности к нему изготовлены из первосортного материала;
- товар снабжен всеми принадлежностями в соответствии с условиями контракта, необходимыми для его нормальной работы;
- чертежи и техническая документация высококачественно подготовлены и вполне достаточны для монтажа и надлежащей эксплуатации оборудования.

Гарантийный срок — 12 месяцев с даты пуска оборудования и/или инструментов в эксплуатацию (но не более чем 15 месяцев с даты поставки товара).

## **№ 3**

Если задержка в пуске оборудования и/или в эксплуатацию произошла по вине Продавца, гарантийный срок соответственно продлевается.

Если в период действия гарантии товар или принадлежности к нему окажутся дефектными или не соответствующими условиям контракта, Продавец должен по выбору Покупателя устранить дефекты либо заменить бесплатно и без задержки дефектный товар. Расходы по возврату забракованного товара, включая страхование, относятся на счет Продавца. Если дефекты по согласованию сторон устраняются Покупателем, Продавец должен возместить Покупателю связанные с этим расходы.

#### № 4

Продавец гарантирует, что качество товаров, поставляемых по настоящему договору, будет полностью соответствовать международным стандартам и будет подтверждено сертификатами поставщиков по всем видам продукции в каждой из поставляемых партий товаров.

#### № 5

1. Продавец гарантирует,
  - что поставляемое оборудование изготовлено в полном соответствии с описанием, технической спецификацией и условиями Контракта;
  - что комплектность поставляемого оборудования и переданной технической документации соответствует требованиям, обусловленным Контрактом.
2. Срок гарантии нормальной работы оборудования — ... месяцев с даты пуска оборудования в эксплуатацию, но не более ... месяцев с даты поставки.
3. Замененное дефектное оборудование или его части возвращаются Продавцу по его требованию и за его счет.
4. Если недостатки неустранимы, то Покупатель вправе отказаться от дефектного оборудования или потребовать его соразмерную уценку

## УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ

## TERMS OF DELIVERY

### Vocabulary

#### 5.1. Study the vocabulary (Part 1)

to deliver goods at the warehouse	доставить товар на склад
delivered free of charge	доставленный бесплатно
delivered free to destination	доставленный бесплатно к месту назначения
delivered weight	масса груза в месте назначения
delayed deliveries	затягивание сроков поставки
obligatory deliveries	обязательные поставки
delivery by installments	доставка по частям
delivery pursuant to a contract	поставка в соответствии с условиями контракта
delivery notice	извещение о поставке
delivery receipt	расписка в получении
delivery terms / terms of delivery	условия поставки
to pay on delivery	платить при доставке
to delay delivery	задерживать поставку
short delivery	недоставка / недостача при поставке груза
to make delivery of a commodity	осуществлять поставку груза
delivery date / date of delivery	срок/дата поставки

#### 5.2. Study the vocabulary (Part 2)

shipping company	транспортная компания
shipping documents	погрузочные документы / грузовые документы / документы на погрузку товара

shipping instructions	инструкция по отправке товара
shipping business	экспедиторское дело
shipping note	ордер / накладная на погрузку
shipping receipt	расписка в принятии груза к перевозке
shipping agency / forwarding agency / forwarder	экспедиторское агентство
forwarder / shipping clerk	экспедитор грузов (на предприятии)
shipment as per contract = shipment under the contract	отгрузка по контракту
ship master	капитан торгового судна
forwarding	транспортный, экспедиционный
Shipment Release Certificate / Release Note for Shipment / Shipping Release	товарно-транспортная накладная, разрешение на отгрузку
Bill of Lading (B/L)	коносамент, транспортная накладная
Forwarding Agent's Certificate of Receipt (FCR)	квитанция экспедитора о получении товара
Acceptance Report / Acceptance Protocol	приемо-сдаточный акт
<b>5.3. Study the vocabulary (Part 3)</b>	
packing slip / packing list	упаковочный лист (реестр)
seaworthy packing	морская упаковка
waterproof packing	водонепроницаемая упаковка

legal entity	юридическое лицо
bilateral agreement	двустороннее соглашение (договор)
entrance duty	ввозная пошлина
discrepancy	расхождение, различие, противоречие, несогласие
to benefit from discrepancy in price relationship	извлекать выгоду из расхождения в соотношении цен
appendix (appendices) / addendum (addenda)	приложение (приложения), дополнение (дополнения)
any and all supplements to the agreement	все приложения / дополнения к настоящему договору

#### **5.4. Read and translate the following clauses of the contract into Russian:**

a) The delivery of the goods is to be effected to the address stipulated in Supplement No. 1 to the present Contract. Within 24 hours, excluding the weekends and holidays, after the shipment of cigarettes the Seller shall inform the Buyer by fax/cable on the following: Contract No.; Trucks Number; voyagee date; Truckway Bill No.; Cigarette Brand; quantity; gross weight of the goods; the goods total valuee.

b) CPT-St. Petersburg, Russia (i.e. carriage paid to the City of St. Petersburg, Russia) shall be defined as per INCOTERMS 2010. The Goods are to be delivered by (company's name). The Goods shall be delivered within 8 (eight weeks from the date the prepayment has been effected as per Clause 6.3. herein. The date of delivery shall be considered the date of handing the Goods over to the Buyer at the Buyer's warehouse (location). The Buyer will bear the risk of loss of the Goods in accordance with the CPT terms of delivery (as per INCOTERMS 2010). The property right to the Goods shall be transferred to the Buyer after the customs clearance of the Goods on the territory of the Russian Federation.

**c)** Should there be any delay in having the Goods shipped within the period stipulated in Clause 8.2 herein, the Seller shall be liable to paying the Buyer a penalty at the rate of 0.1 percent (but not exceeding five percent) of the Goods total Contract value per every delayed week. The Seller shall provide the following documents: (1) Invoice; (2) Packing list; (3) Forwarding agent's Certificate of Receipt (FCR); (4) Bill of lading (B/L); (5) Insurance Policy; (6) Delivery Note copy; (7) Certificate of origin; (8) Customs Declaration copy.

**d)** The Buyer will check the quality and quantity of the Goods per each consignment in accordance with the shipping documents. In the event the Goods quality and/or quantity may appear inconsistent, the Buyer shall notify the Seller in writing on any such inconsistency within 20 (twenty) business days from the date of delivery and submit a detailed report to the Forwarding Company. The Seller shall study the notification of inconsistency and provide a response to the Buyer within 10 (ten) business days upon receipt of the said notification.

**e)** Delivery and acceptance.

The goods shall be deemed delivered by the Seller and accepted by the Buyer:

in respect of quantity: according to the quantity specified in the main shipping document;

in respect of quality: according to the quality parameters specified in the Quality Certificate issued by the seller or the Quality Acceptance Protocol issued by the end user.

The Goods to be sold under the provisions hereunder shall be delivered within 45 (forty-five) days upon receipt of advance payment. The Goods shipping date shall be considered the delivery date.

**f)** Shipping advice

The Seller shall within 20-day term inform the Buyer on the Goods availability for shipment, subject to indicating the following: shipment date, Contract No., the Goods description, quantity, gross/net weight, and shipment procedure.

**g)** Quantity-quality acceptance

The Goods shall be considered accepted provided no written claims as regards the Goods quantity and/or quality have been received by the Seller within 10 (ten) days from the date of receiving the Goods.

#### **h) Acceptance Report**

The goods sold under this contract shall be considered as delivered by the seller and accepted by the buyer: a) in respect of quantity – according to the actual number of pieces ascertained at the final consignee's warehouse in (*town*) and confirmed in an Acceptance Report issued by experts from the Chamber of Commerce and Industry (*country*). In case the goods short-age is ascertained at the final consignee's warehouse, the said experts' Acceptance Report will be the basis for a short delivery claim to be made by the buyer and to be considered by the seller within 15 (fifteen) days upon receipt of such a claim; b) in respect of quality the consignee has the right to check the goods quality in terms of its compliance with the reference-sample. In case the quality does not conform to the reference-sample, the buyer has the right to take three samples out of the rejected consignment in the presence of the Chamber of Commerce and Industry experts, one sample - for the seller, one – for the buyer, and one – for testing. The results of the tests carried out by the Chamber of Commerce and Industry laboratory are to be final and binding upon both parties.

#### **5.5. Render the following sample contract clauses into English:**

**а)** Поставка по настоящему контракту должна быть произведена в течение (количество) дней по получении Продавцом аккредитива открытого Покупателем. Продавцу предоставляется право производить досрочную [advanced] поставку товара только с согласия Покупателя [on the Buyer's consent]. Датой поставки является дата Коносамента.

#### **б)** Сроки и дата поставки

Поставка товара по настоящему Контракту должна быть произведена в сроки, обусловленные в Приложениях № 1-3 к настоящему контракту.

Датой поставки считается дата коносамента, дата автонакладной, дата пересечения пограничной станции (название) на железнодорожной накладной (нужное подчеркнуть).

**в) Условия поставки**

Цена СПТ-Москва, Россия (т.е. перевозка оплачена до г. Москвы, Россия) определена в соответствии с ИНКОТЕМС-2000. Доставка товаров осуществляется (название компании). Поставка товаров осуществляется в течение 4 (четырёх) недель с момента осуществления предоплаты согласно пункту 3.5 настоящего договора. Датой поставки считается дата передачи Товара Покупателю на складе Покупателя (местоположение склада).

**г) В случае просрочки в отгрузке товаров в срок оговоренный в п. 6.1 Договора, Продавец выплачивает штраф в размере 0,2 процента (но не более трех процентов) от общей договорной стоимости товара за каждую неделю просрочки. Право собственности на товары переходит на Покупателя после таможенной отгрузки Товаров на территории Российской Федерации. Риск утраты Товаров переходит на Покупателя в соответствии с условиями поставки по цене СПТ (согласно ИНКОТЕРМС-2000).**

**д) Покупатель принимает каждую партию Товара по качеству и количеству в соответствии с товаросопроводительными документами. В случае обнаружения Покупателем несоответствия количества / качества партии Товаров Покупатель должен уведомить Продавца о таком несоответствии в письменном виде и направить ответ Покупателю в течение 10 рабочих дней со дня получения уведомления Покупателя.**

Продавец должен предоставить следующие документы: 1) счет-фактуру; 2) транспортную накладную; 3) упаковочный лист; 4) сертификат страхования; 5) копию накладной по приемке товара; 6) копию таможенной декларации; 7) сертификат о происхождении.

**е) Извещение об отгрузке**

Продавец должен известить Покупателя о готовности товара к отгрузке в 10-дневный срок с указанием следующих данных: даты отгрузки, наименования и количества товара, веса брутто/нетто, способа отгрузки.

**ж) Приемка количества-качества.**

Товар считается принятым, если в течение 15 дней со дня поставки Товара продавцом не будут получены письменные претензии в отношении их количества и/или качества.

**з) Приемка товара**

Приемка товара производится по количеству мест – согласно количеству мест, указанному в коносаменте, по количеству изделий – согласно спецификации и упаковочным листам, и по качеству – согласно качеству указанному в сертификате качества, выданном Продавцом.

Товар считается сданным Продавцом и принятым Покупателем: по качеству - в соответствии с сертификатом о качестве, выданным Продавцом, по количеству мест – согласно отгрузочным документам. Окончательная приемка товара осуществляется по его прибытии в место назначения. Допускается недопоставка товара либо поставка избыточного количества товара при условии, что таковые не превышают одного процента общей стоимости Контракта.

## УПАКОВКА И МАРКИРОВКА

### PACKING AND MARKING

#### Vocabulary

##### 6.1. Study the vocabulary (Part 1)

transportation by any transport means	транспортировка	каким-либо
	видом транспорта	
port (country) of destination	порт (страна)	назначения
a consignee	грузополучатель	
a consignor	грузоотправитель	
gross / net weight in kg.	вес брутто / нетто	в кг.
quantity of items per case	количество изделий	в ящике
the selling firm's abbreviated name	краткое наименование	фирмы
	продавца	
defective packing	дефектная тара	
to make up for something	компенсировать / возмещать	
transshipping	перегрузка / перевалка	с одного
	судна на другой	
transshipping on route	перегрузка	в пути
to transship goods under bond	перегружать	товары
	таможенным контролем	под
a front-face area	лицевая поверхность	

##### 6.2. Study the vocabulary (Part 2)

covered with a tin plate	покрытый жестяной	пластинкой
the outer side of the case	наружная стенка	ящика
eventual losses	возможные убытки	
in a waterproof envelope	в водонепроницаемом	конверте
contents	содержимое	ящика
corrosion	коррозия	
complete equipment	комплектное	оборудование

ordinal (number)	порядковый номер
to insert smth in	вкладывать что-либо во что-либо
submit smth for smb's approval	предоставить что-либо на чье-либо усмотрение
centre of gravity	центр тяжести
packing list	упаковочный лист
shortage	недостача
to band (with adhesive tape)	обандероливать (обвязывать клеякой лентой)

### **6.3. Read and translate the following clauses of the contract into Russian:**

**a)** While in shipment, each unit of the Goods must be marked with a respective identification number to provide for easy referencing against numbers enlisted in Appendix A hereto and in the packing list, the manufacturer and the country of origin. The Goods shall be shipped in export packing as appropriate to the nature of the Goods to ensure the Goods adequate safety within the period of their delivery. Each package shall be provided with marking showing place of destination, Consignee, Consigner, the selling firm's abbreviated name, case number' gross and net weight, and/or any other marks which may be agreed upon between the Seller and the Buyer.

#### **b) Packing and Marking**

The packing used for shipping cigarettes shall secure their full safety and protection from any loss or damage during transportation by any transport and/or transshipment on route as well as from possible atmospheric effects. The face sides of each carton box shall be marked with indelible paint as follows: Contract No.; Sellers' and Buyers' names; cigarettes brand and quantity; gross and net weight. Neither boxes nor individual packing shall bear any marks or symbols related to the subject of the present Contract.

c) Packing should protect the cargo from any damage, corrosion or shortage during transportation by all kinds of transport involving several transshipments en route. A definite kind of packing may be indicated in the Specifications to the Contract. Each case is to contain a Packing list indicating the denomination of the goods and spare parts, Contract #, Case #, Item # as per Specification, net and gross weights. Packing lists are to submit for the Buyers' approval overall sketches of the equipment. The size, weight and the centre of gravity of the case are to be indicated on each sketch.

The marking is to be made in waterproof black paint on each case in Russian and English.

When delivering complete equipment, Case # is to be given in fraction, in which the numerator is the original # of the case and denominator is the total number of cases.

The Sellers are to bear responsibility for any eventual losses and /or damage caused by inadequate or unsuitable packing and marking.

#### **6.4. Render the following sentences into English:**

1. Оборудование должно отгружаться в экспортной морской упаковке, соответствующей характеру поставляемого оборудования.
2. Все открытые и обработанные поверхности деталей должны быть тщательно покрыты антикоррозийными средствами.
3. Упаковка и консервация (storage) должны обеспечивать полную сохранность оборудования от всякого рода повреждений и коррозии при перевозке его всеми видами сухопутного и водного транспорта с учетом нескольких перегрузок в пути, а также длительного хранения в условиях жаркого лета и холодной зимы.
4. Упаковка должны быть приспособлена как к крановым перегрузкам, так и к перегрузкам ручным способом (as well as handling by hand), на тележках (by trucks) и автокарах (autocars), насколько это допускается весом и объемом отдельных мест.

5. Один экземпляр упаковочного места в водонепроницаемом конверте вкладывается в ящик с оборудованием, и один экземпляр прикрепляется к наружной стороне ящика. Конверт, прикрепляемый к наружной стороне, должен быть покрыт тонкой металлической пластинкой, прибиваемой (to nail) к ящику или привариваемой точечной сваркой (to spotweld) непосредственно к металлическим частям оборудования, отгружаемого без упаковки.

#### **6.5. Render the following sample contract clauses into English:**

Упаковка должна обеспечивать полную сохранность товара и предохранять его от повреждений при транспортировке любыми видами транспорта с учетом перевалок, а также предохранять товар от атмосферных влияний.

Изделия должны быть упакованы в новую экспортную упаковку изготовителя. Каждое изделие укладывается в отдельную мягкую упаковку; затем коробки с изделиями укладываются в стандартные прочные (картонные) ящики, которые должны быть обандеролены. Все швы картонного ящика обклеиваются клейкой лентой и закрепляются скрепками.

В каждый ящик вкладывается упаковочный лист с указанием номера ящика, номера Контракта, наименования товара, номера артикула, модели, количества изделий по размерам и их общего количества. Номера ящиков, отгружаемых по одному коносаменту не должны повторяться.

В каждый ящик с первой до последней отгрузки укладывается одинаковое количество изделий.

На ящиках, на индивидуальной упаковке товара, а также на изделиях не допустима любая символика или иные отметки, не относящиеся к предмету настоящего контракта.

В случае поставки товара в дефектной таре Покупатель имеет право выставить претензию Продавцу.

## УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА

### PAYMENT

#### Vocabulary

##### 7.1. Study the vocabulary

to bear losses	нести убытки
to bear expenses	нести расходы
to be entitled to do smth	быть вправе делать что-либо
case per case (specification)	поаящичная (Спецификация)
bank fees (charges)	банковские сборы
in duplicate	в двух экземплярах
to effect payment against presentation of the documents	производить платеж против предоставления документов
to transfer smth	переводить, перечислять (средства)
Test Report	протокол заводского испытания
Bill (airway bill, railway bill, waybill)	накладная (авианакладная, железнодорожная накладная, транспортная накладная)
invoice	счет
Letter of Credit	аккредитив
Irrevocable Confirmed and Divisible Letter of Credit	безотзывный подтвержденный и делимый аккредитив
Notification of readiness of the goods for the shipment	Уведомление о готовности товара к отгрузке
payment of collection	инкассо (форма оплаты)
post receipt	почтовая квитанция
shipping specification	отгрузочная спецификация

##### 7.2. Read and translate the following clauses of the contract into Russian:

a) Payment for the equipment delivered is to be effected in US dollars by transferring 100% of the value of the complete delivered equipment to be paid after confirmation by the Buyers' Forwarding Agent of receipt of the following

documents: a) Original and two copies of the specified invoice; b) Packing lists in triplicate; c) Test Report or Certificate of Quality; d) Copy of the Export Licence, if required.

Payment is to be effected for equipment completely delivered to the Buyers' Forwarding Agent. All the expenses connected with the hand-over of the equipment to the Forwarding Agent are to be borne by the Sellers.

**b)** Total amount of services specified in this Agreement represents amount of Euro, exclusive of 18% of VAT at the amount of\_\_ Euro. Customer as a Fiscal Agent undertakes to transfer VAT in an amount of\_\_Euro to the budget of the Russian Federation. All taxes in the Executor's country should be paid by Executor, all taxes in the Customer's country should be paid by Customer. Customer agrees to make 50% advanced payment for the services within 10 days upon receipt of the invoice from the Executor.

**c)** Terms of payment one hundred per cent (100%) of the Contract total value shall be paid by the Buyer within 15 banking days upon signing the Contract. The payment shall be effected by the Buyer via a bank transfer in Euros. The date of payment shall be considered the date of drawing funds from the Buyer's account. In case of non-delivery of the Goods in full or in part within 15 days from the date of full prepayment by the Buyer, the Seller shall within 5 banking days return the prepayment proportionally to the cost of the underdelivered or short delivered Goods.

**d)** Payment for the Goods to be delivered hereunder shall be made in advance by the Buyer in US dollars in the full amount to the Seller's account. The payment shall be effected within 30 days upon the Contract date hereof. Bank charges and commission on the territory of the Seller's country shall be covered by the Seller, while on the territory of the Buyer's country – by the Buyer. In case of failed delivery of the Goods in full or untimely delivery of the aforesaid, the Seller shall return the amount equivalent to the advance transfer made under this Contract within 100 days upon the indicated advance payment receipt to its account as detailed herewith.

e) To effect the payment the Buyer shall open within 30 (thirty) days upon receipt from the Seller of the notification of the goods availability for delivery an irrevocable confirmed letter of credit with the Bank for Foreign Trade, Moscow, through the National Bank of Bulgaria, in favour of the Seller for the amounts stated in respective contract clause; the aforesaid letter of credit shall be valid for a therein specified period from the date of opening of the said.

f) Payment is to be effected against presentation of the following documents: ( 1) full set of bills of lading (duplicate copy of railway bill, autoway bill) drawn up as per specification enclosed in triplicate copies; (2) specification in triplicate stating packages numbers; (3) a quality certificate drawn up by the Seller in duplicate. To make up for losses resulting from inferior quality or goods shortage (while packing being intact), if any, as well as to deduct penalty as per respective Contract clause the Seller shall indicate by a separate line in the first consignment invoice an amount equaling two percent of the total value of the goods bought, thus excluding the aforesaid amount from being paid out by the Buyer. The said amount shall remain frozen and is to be returned in full or in part not earlier than 90 days after the last consignment delivery.

### **7.3. Render the following sample contract clauses into English:**

a) Платеж за товар, поставляемый по настоящему контракту, производится Покупателем в долларах США путем открытия безотзывного переводного аккредитива в банке Продавца, являющимся корреспондентом банка Покупателя. Аккредитив открывается в течении 15 дней с даты подписания Контракта.

Платеж с аккредитива осуществляется против представления Покупателю следующих документов: 1) оригинал специфицированного счета; 2) копия транспортной накладной; 3) оригинал упаковочного листа; 4) Сертификат качества.

б) Сто процентов (100%) стоимости договора выплачивается Покупателем в течение 5 банковских дней с момента подписания настоящего договора.

Оплата производится Покупателем банковским переводом в долларах США. Датой оплаты считается дата снятия средств со счета Покупателя. В случае непоставки всех Товаров или их части в течение 30 дней с момента осуществления Покупателем полной предоплаты за товары, Продавец обязуется вернуть Покупателю предоплату пропорционально непоставленным товарам в течение 7 банковских дней.

**в)** Платеж за поставленный товар производится в (наименование валюты). На каждую партию товара следует оформить отдельный коносамент и отдельный счет с указанием наименования товара, артикула изделия, модели и количества изделий. Оплата за поставленные товары производится с помощью безотзывного подтвержденного аккредитива, который должен быть открыт в течение (количество дней) со дня подписания Контракта на имя (название фирмы), срок действия которого составляет (количество дней) со дня подписания его сторонами.

Платеж производится против следующих документов: 1) полного комплекта чистых бортовых коносаментов (дубликата железнодорожной накладной, автонакладной), выписанных на имя (название фирмы). В соответствии со спецификациями, приложенными к настоящему Контракту; 2) счета-фактуры в трех экземплярах; 3) страхового сертификата; 4) сертификата качества товара, выданного продавцом в двух экземплярах; 5) контейнерной спецификацией в четырех экземплярах (с указанием номеров отгруженных мест); 6) краткой накладной с указанием количества товара согласно артикулу, модели, размера; 7) копии Покупателя о произведенной отгрузке товара; 8) расписки капитана в принятии четырех копий коносамента и четырех экземпляров спецификации для передачи с грузом в порт назначения.

Продавец должен представить указанные документы в банк для оплаты в течение 10 дней после отгрузки товара.

## СТРАХОВАНИЕ

## INSURANCE

### Vocabulary

#### 8.1. Study the vocabulary

to insure (against)	страховать (от чего-либо)
insurance	страхование, страховой платеж
insurance policy	страховой полис
to issue an Insurance Policy to smb's name	выписать страховой полис на чье-либо имя
Rules of Transport Insurance of Goods	Правила транспортного страхования грузов
With particular average	С ответственностью за частную аварию
the invoice value of the goods	фактурная стоимость товара
to charge to smb's account	отнести на чей-либо счет
breakage	Поломка
to cause damage to smth	нанести ущерб
to deduct smth from	вычесть из
irrespective of smth	независимо от
at smb's expense	за чей-либо счет
moistening	Отпотевание
marine risks	морские риски
theft	Кража

#### 8.2. Match a word or expression in A with its translation in B:

A	B
to hand over	отнести на чей-либо счет
case per case Specification	Перевалка
to transfer	соответствующий

payment for collection	выдавать лицензию
waybill	предусматривать что-либо
to grant a licence	истекать (о сроке действия)
validity	нанести ущерб
to expire	передавать
appropriate	поящичная Спецификация
to provide for smth	срок действия
transshipment	транспортная накладная
to charge to smb's account	инкассо
to cause damage to smth	переводить, перечислять средства

### **8.3. Read and translate the following clauses of the contract into Russian:**

**a)** The Buyers are to take care of and to cover expenses for insurance of the goods with the Insurance Agency of the Russian Federation from the Sellers' works up to the moment of their arrival at the Buyers' works.

**b)** The expenses for the insurance of the goods from the Sellers' works up to the moment of loading at the rate of ...% of the insurance amount are to be charged to the Sellers' account and deducted from the Sellers' invoice at the time payments are effected. Insurance within the whole period of transportation and transshipment is to be effected on -With Particular Average conditions according to item 3, paragraph 2 of the -Rules of Transport Insurance of Goods of the Insurance Agency of the Russian Federation including damage to the goods caused by cranes, oil, fresh water (excluding moistening) or by other cargo, breakage, theft of whole cases or their parts and non-delivery of cases in all the above-mentioned circumstances irrespective of the degree of the damage.

**c)** Within ... months of signing the Contract the Buyers are to send the Sellers the Insurance Policy issued in the name of the Sellers covering insurance of the goods from the Sellers' works up to F.O.B. port of N.

#### **8.4. Render the following sample contract clauses into English:**

**а)** Страхование от морских рисков производится Покупателем в подтверждается Продавцом по первому требованию по крайней мере за 5 дней до начала погрузки.

**б)** Покупатель принимает на себя все заботы и расходы по страхованию в Управлении иностранного страхования РФ поставляемого по контракту оборудования с момента его отгрузки с завода Продавца до момента поступления на завод Покупателя.

**в)** Расходы по страхованию с момента отгрузки с завода Продавца до момента пересечения российско-финской границы в размере 0.075% от страховой суммы относятся на счет Продавца и удерживаются Покупателем при оплате счетов за оборудование.

**г)** Страхование во время всего периода транспортировки и перевалок производится на условиях «С ответственностью за частную аварию» согласно п.2 параграфа 2 «Правил транспортного страхования грузов», включая повреждение крюками, пресной водой (исключая отпотевание), другими грузами, кранами, поломку, частичную кражу и кражу целых мест, а также полную или частичную непоставку.

Страхование осуществляется во всех названных выше случаях независимо от степени повреждения.

## РЕКЛАМАЦИИ ЧАСТЬ I

### CLAIMS PART I

#### Vocabulary

##### 9.1. Study the vocabulary

allocation of costs and expenses	распределение издержек
amicable (friendly) settlement	дружественное урегулирование
amicably	дружественным образом
agree upon (come to/ arrive at) an amicable settlement	приходить к дружескому урегулированию
arbitration	арбитражная комиссия
to hold arbitration	проводить арбитраж
notice of arbitration	письменное уведомление о передаче дела в арбитраж
arbitration fee	расходы на арбитражное производство
arbitration proceedings	арбитражное производство
the Arbitration	Арбитражный Суд
arbitrator	арбитр
to appoint an arbitrator	назначать арбитра
panel of arbitrators	список, группа арбитров
umpire	суперарбитр, третейский судья
to entrust a case to a sole arbitrator	поручать дело единоличному арбитру
by mutual consent	по взаимному согласию
claim	претензия, рекламация
to claim smth from smb	требовать что-либо от кого-либо
to make a claim on the seller	предъявлять претензию продавцу
to make a claim on/against smb for smth	предъявить претензию кому-либо на что-либо
to consider a claim	рассматривать претензию

to admit a claim	признавать претензию
to satisfy a claim	удовлетворять претензию
to waive (decline) a claim	отклонять претензию
to withdraw (abandon) a claim	отзывать претензию
points of claim	исковое заявление
security for a claim	обеспечение претензии
counter claim	встречный иск
claimant (plaintiff)	Истец
commitment	обязательство по контракту
complain of/about smth	жаловаться на что-либо, предъявлять претензию
complaint	жалоба, претензия
unjustified complaint	необоснованная претензия
damage	ущерб, поломка, повреждение
to claim damages	требовать возмещения убытков
a claim for damages	требование о возмещении убытков
discretion	усмотрение
dissatisfied party	неудовлетворенная сторона
due adjustment	своевременное урегулирование
file with	представлять документы в
hold smb responsible for smth	считать кого-либо ответственным за что-либо
infringe terms	нарушать условия
letter of complaint	рекламационное письмо
party concerned	заинтересованная сторона
party to a contract	сторона контракта
refer a dispute for settlement by arbitration (submit a dispute)	передать дело, спор на рассмотрение в арбитражном порядке
registered letter	заказное письмо

respondent (defendant)

ответчик

without recourse to Courts of Law

без обращения в суды

## 9.2. Match the phrases and sentences with their translation.

1. to choose from among the panel of arbitrators

a) Претензии направляются вам уже в третий раз.

2. It is the third time we have claimed on you.

b) Мы намерены передать спор на рассмотрение в Арбитражный суд при ТПП России.

3. Hereby we claim on you for damages.

c) Решение арбитража является окончательным и обязательным для обеих сторон.

4. The claimant and the respondent have come to an amicable settlement of the claim in question.

d) избрать арбитра из прилагаемого списка членов арбитражной комиссии

5. We intend to refer the dispute in consideration to the Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of Russia.

e) Назначение суперарбитра остается на усмотрение Президента Арбитражного Суда.

6. The decision/ award of the arbitration is final and binding on both parties.

f) Истец не имеет права предъявлять претензию, вытекающую из или в связи с данным пунктом контракта.

7. The claim may arise out of or in connection with this clause of the contract.

g) По представлению искового заявления истец должен внести авансовый платеж в счет покрытия

расходов на ведение арбитражного производства.

8. The appointment of the umpire is left to the discretion of the President of the Arbitration Court.

h) Настоящим мы предъявляем Вам претензию о возмещении убытков.

9. On filling points of claim the claimant shall make payment in advance on account of the fee to cover arbitration proceedings.

i) Истец и ответчик пришли к дружественному урегулированию вышеупомянутого конфликта.

### 9.3. Fill in the gaps with prepositions. Translate the sentences.

1. This party \_\_\_\_\_ the contract considers that the other party \_\_\_\_\_ the above contract has infringed the terms and conditions \_\_\_\_\_ the contract.

2. A Letter \_\_\_\_\_ Complaint is a demand \_\_\_\_\_ something, for instance, a claim \_\_\_\_\_ damages or \_\_\_\_\_ reduction \_\_\_\_\_ the price.

3. Disputes and differences arising \_\_\_\_\_ or \_\_\_\_\_ connection \_\_\_\_\_ the contract should be referred \_\_\_\_\_ settlement \_\_\_\_\_ the Arbitration Court the Chamber the Commerce recourse Courts Law.

4. We hold you responsible \_\_\_\_\_ late delivery and make a claim \_\_\_\_\_ you \_\_\_\_\_ damages.

5. Since the parties have failed to arrive \_\_\_\_\_ an amicable settlement \_\_\_\_\_ the dispute, the matter will be submitted \_\_\_\_\_ arbitration.

6. The award \_\_\_\_\_ the umpire is final and binding \_\_\_\_\_ both parties.

7. Each party chooses its Arbitrator \_\_\_\_\_ the panel of the Arbitration Court.

8. All disputes and differences should be settled \_\_\_\_\_ arbitration to be held \_\_\_\_\_ a third country.

9. As the arbitrators failed to agree \_\_\_\_\_ an umpire, the appointment \_\_\_\_\_ the latter was left \_\_\_\_\_ the discretion \_\_\_\_\_ the President \_\_\_\_\_ the Arbitration Court.

10. Clause 18 \_\_\_\_\_ the contract provides \_\_\_\_\_ arbitration to be held \_\_\_\_\_ the country \_\_\_\_\_ the respondent party.

11. The arbitration was held \_\_\_\_\_ conformity \_\_\_\_\_ the Rules \_\_\_\_\_ Coffee Trade Federation.

12. The arbitrator shall be appointed \_\_\_\_\_ the request \_\_\_\_\_ the party giving notice \_\_\_\_\_ arbitration.

13. The claimant shall make payment \_\_\_\_\_ advance \_\_\_\_\_ account \_\_\_\_\_ the fee to cover the expenses \_\_\_\_\_ the arbitration proceedings.

14. The receipt \_\_\_\_\_ such payment shall be filed \_\_\_\_\_ the Arbitration Court together \_\_\_\_\_ the Points \_\_\_\_\_ Claim.

15. The President of the Arbitration Court may deal \_\_\_\_\_ the security \_\_\_\_\_ the claim.

16. \_\_\_\_\_ mutual consent the parties have decided to entrust the settlement the dispute \_\_\_\_\_ a sole Arbitrator.

17. The Arbitration Court awarded \$ 500,000.00 \_\_\_\_\_ favor \_\_\_\_\_ the claimant and allocated the arbitration expenses \_\_\_\_\_ the parties.

**9.4. Put the words and phrases in the correct order to make sentences. Use the verbs in the correct form. Translate the sentences.**

1. the other party / consider / one of the parties of the contract / infringe the terms / of the contract \_\_\_\_\_

2. send a letter of complaint / the dissatisfied party / or reduction of price / containing a claim / for damages \_\_\_\_\_

3. arise / complains and claims / inferior quality of the goods / in connection with / or non-delivery of the goods / late delivery \_\_\_\_\_

---

4. hold the Buyers / the Sellers / omitting to give transport instructions on time / responsible for \_\_\_\_\_

---

5. caused by / the Buyers make a claim / insufficient packaging / on the Sellers / for damage of the goods \_\_\_\_\_

---

6. an amicable settlement / the parties / of the claim in question / agree upon \_\_\_\_\_

---

7. satisfied / if the claim / consider, admit / withdraw the claim/ the other party \_\_\_\_\_

---

8. settle by arbitration / the dispute / as an amicable settlement / not arrived at \_\_\_\_\_

---

9. appoint /in case of arbitration / an arbitrator / each party \_\_\_\_\_

---

10. and binding / upon both parties / the umpire's decision / be final \_\_\_\_\_

---

**9.5. Match the two halves of the sentences and translate them into Russian.**

- |   |  |
|---|--|
| 1. When the parties refer their dispute to the Arbitration Court at the Russian Chamber of Commerce and Industry, | a) to be settled by arbitration held in a third country.                       |
| 2. By mutual consent of the parties,  | b) arbitration in the country of the respondent party.                         |
| 3. Arbitration clauses in the contract provide for all disputes and differences                                   | c) on account of the fee to cover the expenses of the arbitration proceedings. |

- |   |   |
|---|---|
| 4. The contract provides for  | d) each party chooses its arbitrator from among the panel of the Court.             |
| 5. The claimant submitted the dispute for arbitration                               | e) the settlement of the case was entrusted to a sole Arbitrator.                   |
| 6. On filing Points of Claim the claimant shall make payment in advance             | f) provide for arbitration to be held in conformity with these Rules.               |
| 7. Upon the request of the claimant,  | g) by filing Points of Claim with the Arbitration Court.                            |
| 8. Contracts concluded in accordance with the Rules of different trade associations | h) the President of the Arbitration Court may deal with the security for the claim. |

#### **9.6. Translate the sentences.**

1. После тщательного изучения Вашего рекламационного письма наша сторона по контракту вынуждена отклонить вашу претензию, поскольку условия контракта не были нарушены.
2. Мы требуем возмещения убытков либо значительного снижения цены.
3. Считаем необходимым подчеркнуть, что претензии, возникающие в связи с неудовлетворительной упаковкой, направляются вам уже в третий раз.
4. Мы считаем вас ответственными за причиненный ущерб, но готовы пойти вам навстречу и решить спор дружественным путем.
5. Наша фирма полностью признает обоснованность вашей претензии и выражает готовность удовлетворить ваши требования.
6. Настоящим уведомляем, что наши субпоставщики отозвали претензию, связанную с просрочкой в поставке.

7. Стороны контракта должны стремиться к дружественному разрешению споров и противоречий.
8. Настоящим предъявляем претензию вашей фирме на стоимость поврежденного товара, а именно 69,000.00 долларов США.
9. В своем рекламационном письме покупатели потребовали, чтобы продавцы уплатили им 680 евро в качестве возмещения убытков.
10. Поскольку стороны контракта не смогли договориться о дружественном урегулировании, спор был передан на рассмотрение в Арбитражный суд.
11. Арбитры и суперарбитр были назначены из числа членов Арбитражного Суда Стокгольма.
12. Просим Вас избрать арбитра из прилагаемого списка членов арбитражной комиссии.
13. Решение арбитража является окончательным и обязательным для всех сторон.
14. Арбитраж по этому вопросу должен состояться в Москве, поскольку ответчиком в этом деле является Росинторг.
15. Мы предоставляем назначение нашего арбитра на усмотрение председателя Арбитражного Суда.
16. Истец должен внести аванс в счет сборов на покрытие расходов по арбитражному производству.
17. Стороны договорились возложить разрешение дела на единоличного арбитра, который по их просьбе был назначен Председателем Арбитражного Суда.
18. При получении копии искового заявления ответчик заявил в Арбитраж встречный иск.
19. Единоличный арбитр присудил, что расходы по арбитражному производству должны быть распределены между двумя сторонами следующим образом.
20. Истец предъявил иск об убытках.

## РЕКЛАМАЦИИ ЧАСТЬ II

### CLAIMS PART II

#### Vocabulary

##### 10.1. Study the vocabulary

apologies	извинения
- to accept apologies	- принимать извинения
- to offer apologies	- приносить извинения
alteration	изменение
- to be subject to alteration	- подлежать изменениям
arbitration	арбитраж
- arbitration sample	- арбитражная проба
backlog of orders	скопившиеся невыполненные заказы
balance	остаток товара, недопоставленный товар
bale	кипа, тюк
be compelled	быть вынужденным
bring to a standstill	приводить к остановке
breakdown of machinery	поломка оборудования
cancel	аннулировать
cause inconvenience through smth	причинять неудобство в связи с чем-либо
complete	комплектный, полный
conform to smth (to correspond to smth, to be in conformity with smth)	соответствовать чему-либо
deadline	крайний срок
delivery	поставка
- non-delivery	- непоставка
- delay in (late) delivery	- просрочка в поставке
- short (incomplete) delivery	- недопоставка
- under-delivered (short-delivered)	- недопоставленный
exceed	превышать

expiration	истечение (срока действия)
- on expiration	- по истечении
for some reason or other	по той или иной причине
forward	направлять
hold smb responsible for smth	считать кого-либо ответственным за что-либо
hold up	останавливать, задерживать
interest	процент
in respect of quality	в отношении качества
look into (investigate, attend) the matter	заняться проблемой, разобраться с претензией
meet halfway	идти навстречу
obtain the goods elsewhere	заказать товар у другого поставщика
occur through smb's fault	происходить по чьей-то вине
on the ground of smth	на основании чего-либо
outstanding commitment	невыполненное обязательство
per annum	в год
- at the rate of ... % per annum	- в размере ... % годовых
put forward (a claim, proposal, idea)	выдвигать, предлагать, предъявлять (претензию)
production schedule	график производства
reason beyond smb's control	причина, не зависящая от кого-либо
shortage (deficiency) in	недостача, нехватка
speed up (accelerate)	ускорять
stipulate	ставить условием, оговаривать
- stipulate for	- выговаривать себе право
take legal action	принимать судебные действия
qualification	оговорка, ограничительное условие
quantity	партия

weight

вес

- landed weight

- вес при выгрузке

- shipped weight

- вес при погрузке

## 10.2. Match and study the phrases with their translation.

1. The Buyers have the right to make a claim on the Sellers in respect of quality within ... months

a) отказаться от данной и/или других партий товара

2. a claim made by the Buyers for the total lot of the goods, or a part thereof...

b) Покупатель имеет право предъявить Продавцу рекламацию по качеству в течение ... месяцев

3. to reject this quantity and/or other quantities under this Contract

c) ...% за каждую последующую неделю после того

4. at the rate of ...% of the value of the goods delayed for each week during the first ... weeks and ...% of the value of the goods for each following week of the delay

d) Данный контракт был заключен с Вашей фирмой в силу Вашего обязательства осуществлять поставки в указанные сроки.

5 ...% for each following week thereafter

e) претензия, предъявленная на всю партию товара или на его часть...

6. is to be deducted by the Buyers from the Seller's invoices when paying them

f) в размере ...% стоимости не поставленного в срок товара за каждую неделю в течение первых ... недель просрочки

7. The contract was concluded with you on the strength of your undertaking to effect delivery in due time. g) удерживается Покупателем при оплате счетов Продавца

### 10.3. Read the text and find English equivalents to the following phrases:

1. общая сумма штрафа не должна превышать ...% стоимости не поставленного в срок оборудования
2. не подлежит изменению в арбитражном порядке
3. Конвенциональный штраф взыскивается путем удержания причитающихся сумм.
4. заявить Продавцу рекламацию по качеству
5. наименование забракованного изделия, основание рекламации
6. Никакие рекламации, заявленные по какой-либо партии товара, не могут служить основанием ...
7. не дает Покупателю права отказаться от погрузки товара на судно
8. если Покупатель не удержит по каким-либо причинам сумму штрафа
9. штраф в размере ...% стоимости не поставленного в срок оборудования за каждую начавшуюся неделю в течение первых ... недель просрочки

\*\*\*

The Buyers have the right to make a claim on the Sellers in respect of quality within ... months of the date of delivery. Claims should contain the quantity and the name of the goods as well as the nature of the claim.

No claims put forward in respect of any consignment of the goods can be used by the Buyers as a reason for refusal to accept all other goods to be delivered under the present Contract and to pay for them.

If the delivery date stipulated by the Contract is not observed, the Sellers are to pay the Buyers a penalty at the rate of ...% of the value of the equipment delayed for each week for the first ... weeks of the delay, and ...% for each following week thereafter. However, the total amount of the penalty is not to exceed ...% of the

value of the equipment delayed. The rate of the penalty is not subject to any alteration by arbitration.

The sum of the penalty is to be deducted by the Buyers from the Seller's invoices when paying them. Payment of the penalty does not free the Sellers from their obligation to deliver the goods under the present Contract.

Should the Buyers fail to deduct the penalty sum from the Sellers' invoice for some reason or other, the Sellers are to pay it immediately at the Buyers' request.

**10.4. Match the sentence halves and translate the sentences. Find their Russian equivalents.**

1. We have been caused inconvenience	a) the machinery was brought up to a standstill.
2. As a result of the events	b) the shipped weight.
3. The delay in delivery was	c) through the delay in delivery.
4. The landed weight shows a loss against	d) to the delivery contract.
5. The delay in delivery occurred	e) due to reasons beyond our control.
6. We are holding you	f) priority.
7. Your order has been given	g) through no fault of ours.

1. Просрочка в поставке произошла не по нашей вине.
2. При сравнении веса при погрузке и выгрузке была обнаружена недостача.
3. Ваш заказ будет выполнен в первую очередь.
4. Мы обращаем Ваше внимание на необходимость придерживаться условий контракта.
5. Данные события привели к остановке оборудования.
6. Просрочка в поставке произошла по независящим от нашей стороны причинам.
7. Мы испытываем неудобство в связи с просрочкой в поставке.

**10.5. Insert prepositions where necessary and translate the sentences into Russian.**

1. The Buyers have the right to make a claim\_\_\_\_\_the Sellers in respect of quality \_\_\_\_\_... months of the date of delivery.
2. No claims put forward\_\_\_\_\_ respect of any consignment of the goods can be used by the Buyers as a reason \_\_\_\_\_ refusal to accept all other goods to be delivered.
3. The total amount\_\_ the penalty is not to exceed ...% of the value of the equipment delayed.
4. The sum of the penalty is to be deducted\_\_\_\_\_ the Buyers\_\_\_\_\_ the Seller's invoices when paying them.
5. Should the Buyers fail to deduct\_\_\_\_\_the penalty sum from the Sellers' invoice \_\_\_\_\_some reason or other...
6. When placing the order\_\_\_\_\_you we stipulated\_\_\_\_\_delivery to be effected \_\_\_\_\_2 weeks.
7. As the delay\_\_\_\_\_delivery has lasted\_\_\_\_\_and\_\_\_\_\_6 weeks we refuse to accept the goods\_\_\_\_\_the ground\_\_\_\_\_late delivery.
8. Unless you look\_\_\_\_\_the matter we will consider referring this case \_\_\_\_\_ settlement\_\_\_\_\_arbitration.
9. Referring\_\_\_\_\_your Letter\_\_\_\_\_Complaint we ask you to accept\_\_\_\_\_our apologies\_\_\_\_\_the delay\_\_\_\_\_delivery.
10. Production\_\_\_\_\_our factory was held \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ 3 weeks\_\_\_\_\_the reasons\_\_\_\_\_our control.
11. we have done our best to speed \_\_\_\_\_delivery but as the delay occurred \_\_\_\_\_ no fault \_\_\_\_\_ours we cannot be held liable\_\_\_\_\_it.
12. We suggest the matter should be settled\_\_\_\_\_an amicable way.
13. Unless you can fulfill our orders\_\_\_\_\_complete we will have to make a claim \_\_\_\_\_you\_\_\_\_\_damages.
14. Please send the certificates\_\_\_\_\_landed weights\_\_\_\_\_consignment asap.

15. We will not accept any responsibility \_\_\_\_\_any action they may take you.

#### **10.6. Translate the sentences into Russian.**

1. The Buyers have the right to make a claim on the Sellers in respect of quality within ... months of the date of delivery.
2. Claims should be forwarded by a registered letter enclosing all the necessary documents justifying the claim.
3. The sum of the penalty is to be deducted by the Buyers from the Seller's invoices when paying them.
4. Should the delay in delivery exceed 3 months, the Buyers have the right to cancel the Contract.
5. In case of a delay in delivery exceeding ... months, the Buyers have the right to cancel the Contract wholly or partially without any compensation for the losses the Sellers may sustain in connection with the cancellation.
6. The penalty amount is to be deducted from the Sellers' invoices when payment is effected by the Buyers.

#### **10.7. Translate the sentences into English.**

1. Данный заказ был размещен в Вашей фирме в силу Вашего обязательства осуществлять поставку комплектно и точно в срок.
2. Просрочка поставки приносит нам существенные неудобства и грозит полным прекращением производственной деятельности.
3. Мы вынуждены отказаться от приемки товара на основании просрочки в поставке.
4. Мы вынуждены аннулировать контракт и обратиться к другим поставщикам по причине нарушения Вами условий контракта.
5. Просим Вас незамедлительно рассмотреть претензию и принять меры по разрешению ситуации.

6. В ответ на Ваше рекламационное письмо о поздней доставке товара приносим свои извинения за просрочку в поставке и беспокойство, причиненное Вам.
7. Мы не можем нести ответственность за просрочку в поставке, поскольку она произошла не по нашей вине.
8. Несмотря на большой наплыв скопившихся заказов, ваш заказ будет выполнен в первую очередь.
9. Мы вынуждены сообщить Вам, что при сравнении погруженного и выгруженного веса товара была обнаружена недостача в размере 2,098.00 кг.
10. Мы получили Ваше рекламационное письмо по поводу недостачи веса груза по консументу 890-76.
11. Мы предпринимаем все меры, чтобы наверстать упущенное по графику производства.
12. Мы снова вынуждены жаловаться на задержку в выполнении наших заказов, которая причиняет нам значительные неудобства.
13. Просим вас немедленно заняться этим делом и сообщить причину задержки.
14. Просим срочно сопоставить остаток груза по контракту.
15. В случае, если к крайнему сроку (15.10.2020) часть товара будет недопоставлена, мы будем вынуждены аннулировать остаток и предпринять шаги по передаче дела в арбитраж.

**Texts for translation**

**№1**

-A-

Claims can be made in respect of quality of the goods if it does not conform to that stipulated in the present Contract.

The Buyers have the right to make a claim on the Sellers in respect of quality within ... months of the date of delivery.

Claims should contain the quantity and the name of the goods as well as the nature of the claim.

Claims should be forwarded by a registered letter enclosing all the necessary documents justifying the claim.

The Sellers have the right to inspect the correctness of the claim by their representative at the place of delivery. On expiration of the above-mentioned period no claims shall be accepted.

No claims put forward in respect of any consignment of the goods can be used by the Buyers as a reason for refusal to accept all other goods to be delivered under the present Contract and to pay for them.

-B-

If the quality of the arbitration sample does not correspond to the Contract Specification(s), claims in respect of quality are to be submitted to the Sellers within ... months of the date of delivery. Any claim received after that date will not be considered by the Sellers.

A claim made by the Buyer for the total lot of the goods, or part thereof, does not give the Buyers the right to suspend the loading of the cargo or reject this quantity and/or other quantities under the Contract.

-C-

If the Sellers fail to deliver the goods in the time stipulated by the Contract they are to pay the Buyers a penalty at the rate of ...% of the value of the goods delayed for each week during the first ... weeks and ...% of the value of the goods for each following week of the delay of the delivery. The total sum of the penalty, however, is not to exceed ...% of the value of the goods delayed.

The sum of the penalty is to be deducted by the Buyers from the Seller's invoices when paying them. Payment of the penalty does not free the Sellers from their obligation to deliver the goods under the present Contract.

Should the delay in delivery exceed 3 months, the Buyers have the right to cancel the Contract.

-D-

If the delivery date stipulated by the Contract is not observed, the Sellers are to pay the Buyers a penalty at the rate of ...% of the value of the equipment delayed for each week for the first four weeks of the delay, and ...% for each following week thereafter. However, the total amount of the penalty is not to exceed ...% of the value of the equipment delayed.

In case of a delay in delivery exceeding ... months, the Buyers have the right to cancel the Contract wholly or partially without any compensation for the losses the Sellers may sustain in connection with the cancellation. In this case the Sellers are obliged to pay the Buyers a penalty for the delay in delivery at the rate of ...% of the value of the equipment delayed and to return all the amounts received from the Buyers prior to the cancellation of the Contract, plus ...% interest per annum.

The rate of the penalty is not subject to any alteration by arbitration. The penalty amount is to be deducted from the Sellers' invoices when payment is effected by the Buyers. Should the Buyers fail to deduct the penalty sum from the Sellers' invoice for some reason or other, the Sellers are to pay it immediately at the Buyers' request.

## №2

-А-

В случае просрочки в поставке товаров Продавец уплачивает Покупателю штраф, исчисляемый с первого дня просрочки в следующем размере:

- в течение первых 30 дней ...% за каждый день;
- в течение следующих 30 дней ...% за каждый день;
- в дальнейшем ...% за каждый день просрочки.

Величина штрафа не подлежит изменению в арбитражном порядке. Уплата штрафа и/или неустойки не освобождает Продавца от обязательств по выполнению контракта.

Претензия об уплате штрафа должна быть заявлена в течение 3 месяцев.

-В-

В случае, если будут иметь место опоздания в поставке товара Продавец должен уплатить Покупателю штраф в размере ...% от стоимости не

поставленного в срок товара за каждую неделю просрочки в течение первых ... недель и ...% за каждую последующую неделю, но не более ...% от стоимости не поставленного в срок товара.

Штраф будет удерживаться со счетов Продавца при оплате их Покупателем. В случае, если Покупатель по какой-либо причине не удержит штраф при оплате счета Продавца, последний обязан оплатить сумму штрафа по первому требованию Покупателя.

В случае, если опоздание в поставке превысит четыре месяца, Покупатель имеет право отказаться от Контракта или его части.

За неизвещение или несвоевременное извещение о произведенной отгрузке оборудования Продавец уплачивает Покупателю штраф в размере ...% от стоимости отгруженного оборудования.

### №3

Clause in a contract providing for arbitration in a third country

Any dispute or difference arising out of or in connection with the present contract is to be settled, without recourse to Courts of Law, by an Arbitration Tribunal in Stockholm, Sweden.

The Arbitration Tribunal shall consist of two Arbitrators and an Umpire.

The party giving notice of arbitration shall notify the other party by registered letter stating the question at issue and giving the name and address of its Arbitrator.

Within 5 days of receipt of such a letter, the other party shall inform the first party, also by registered letter, of the name and address of its Arbitrator, and if it does not do so, its Arbitrator shall be appointed by the President of the Chamber of Commerce in Stockholm at the request of the party giving notice of arbitration.

The two arbitrators are to choose an Umpire within 5 days of the appointment of the second Arbitrator. Should the Arbitrators fail to agree upon an Umpire, the Umpire shall be appointed by the President of the Chamber of Commerce in Stockholm, Sweden, within 10 days after receipt in Stockholm of such an application made by either of the parties.

The award shall be issued on the basis of the present contract and legal regulations to be used in accordance with the principles of international law.

The award shall state the reasons for the decision, indicate the composition of the Arbitration tribunal, the date and place of the decision and the allocation of costs and expenses of the arbitration between the parties.

Both parties shall accept the award of the Arbitration Tribunal as final and binding upon them.

**ПРИЛОЖЕНИЕ А**  
**(Контракты на русском языке)**

**ДОГОВОР № 1**

г. Москва «\_\_\_\_\_»\_\_\_\_\_2006 г. Фирма\_\_\_\_\_, именуемая в дальнейшем «Продавец», в лице\_\_\_\_\_, действующего на основании доверенности, с одной стороны и фирма\_\_\_\_\_, именуемая в дальнейшем «Покупатель», в лице\_\_\_\_\_, действующего на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем.

**1. Предмет договора**

Продавец обязуется поставить, а Покупатель оплатить и принять товары в соответствии со спецификацией No.1, являющейся неотъемлемой частью настоящего договора.

**2. Цена товара**

Цена устанавливается в рублях и понимается франко-склад Москва. По согласованию между Покупателем и Продавцом допускается переадресование товара с уточнением цены по факту поставки. Общая стоимость товара, купленного Покупателем в соответствии со спецификацией No.1 настоящего договора составляет\_\_\_\_\_рублей.

**3. Сроки и условия поставки**

Поставка товара по настоящему договору должна быть произведена в соответствии со сроками, согласованными между сторонами графиков по номенклатуре Спецификации No.1. Графики поставки будут представлены Продавцом на согласование Покупателю в течение\_\_\_\_\_банковских дней после перевода авансового платежа в соответствии с разделом 5 настоящего контракта. Покупатель в течение\_\_суток с момента согласования упомянутых графиков поставки обязан сообщить Продавцу адреса и транспортные реквизиты баз и складов в городе Москве, предназначенных для приемки товаров, подлежащих к поставке по настоящему договору.

Продавец обязан в течение \_\_\_\_\_ часов с даты отгрузки товара известить Покупателя в письменном виде (возможно по телексу или телефаксу) об отправке товара и представить копию накладной отгрузки (по телефаксу). Датой поставки считается дата накладной отгрузки. Все расходы, налоги любого вида с момента доставки Продавцом груза по условию данного договора франко-склад Москва оплачивает Покупатель. Разгрузочно-погрузочные работы обеспечивает Покупатель за свой счет.

Право собственности на товар, а также все риски, связанные с ним, переходят от Продавца к Покупателю с момента доставки товара на базы и склады в Москве.

#### **4. Упаковка и маркировка**

Упаковка, в которой отгружается товар, должна соответствовать установленным международным стандартам и обеспечивать, при условии надлежащего обращения с грузом, сохранность товара во время транспортировки и его хранения. На каждое место должна быть нанесена следующая маркировка на русском языке, где указывается: наименование товара; название пункта назначения; наименование Продавца; наименование Покупателя; номер места; количество единиц товара, приходящееся на одно место; вес брутто; вес нетто.

#### **5. Платежи**

Покупатель в течение банковских дней с даты подписания настоящего договора представляет Продавцу авансовый платеж в размере \_\_\_% общей стоимости настоящего договора, осуществив перевод рублевых средств в Банк \_\_\_\_\_ на следующие счета для покупки валюты на валютной бирже: \_\_\_\_\_. При этом Покупатель в течение \_\_\_ часов с момента проведения банковской операции обязан предоставить Продавцу копию соответствующего платежного поручения (возможно по телефаксу). В случае просрочки указанного срока предоставления авансового платежа Покупатель выплачивает Продавцу штраф в размере \_\_\_% от полной стоимости договора за каждый день просрочки в течение первой недели просрочки и \_\_\_% за

каждую последующую неделю. В случае просрочки предоставления авансового платежа начало поставок товара по настоящему договору переносится прямо пропорционально длительности этой просрочки.

После поставки партии товара на сумму не менее 25% (двадцати пяти процентов) суммы выплаченного авансового платежа Покупатель открывает в банке Продавца безотзывный, согласованный, делимый и переводимый аккредитив на сумму, равную стоимости ежеквартальной поставки товара по настоящему договору, согласованную Продавцом с Покупателем отдельным протоколом, который будет являться неотъемлемой частью настоящего договора. Аккредитив открывается в банке Продавца в течение 3-х (трех) банковских дней с даты извещения Продавцом Покупателя о поставке товара на сумму\_\_% от объема выплаченного авансового платежа. В случае просрочки указанного срока открытия аккредитива Покупатель выплачивает Продавцу штраф в размере\_% от оставшейся стоимости договора за каждый день просрочки в течение первой недели просрочки и\_% за каждую последующую неделю. Аккредитив, открытый в пользу Продавца, будет оплачиваться по предъявлению в банк Продавца следующих документов: копии счета; копии накладных отгрузки; копии акта приемки очередной партии товара. Все расходы и комиссии банков, связанные с открытием аккредитива, несет Покупатель. Оставшаяся часть авансового платежа засчитывается при оплате товара с аккредитива равномерными частями пропорционально количеству поставляемых партий товара.

## **6. Гарантии**

Продавец гарантирует, что качество товара, поставляемого по настоящему договору, будет полностью соответствовать международным стандартам и будет подтверждено сертификатами поставщиков по видам продукции в каждой из поставляемых партий товаров.

## **7. Рекламации**

В случае возникновения спорных вопросов из-за несоответствия качества товара стандартам и сертификатам поставщиков, Покупатель имеет право

оспорить качество товара и заявить рекламацию. При этом Покупатель обязан приложить к ней акт, оформленный в соответствии с действующими в России законами и правилами с участием одной из независимых контрольных организаций, компетентных в проведении подобного рода экспертиз. В случае признания рекламации Продавец обязан заменить за свой счет зарекламированную партию товара.

## **8. Штрафные санкции**

В случае одностороннего отказа Покупателя (Продавца) от выполнения условий настоящего договора Покупатель (Продавец) выплачивает Продавцу (Покупателю) неустойку в размере\_% от полной стоимости настоящего договора независимо от фазы его исполнения. В случае просрочки поставки или неполной поставки товара Продавец выплачивает Покупателю штраф в размере\_% от стоимости недопоставленной части товара. Причем оплата штрафа не освобождает Продавца от выполнения обязательств по настоящему договору.

## **9. Ответственность сторон**

Все споры и разногласия, которые могут возникнуть в процессе выполнения обязательств по настоящему договору или в связи с ним, и которые невозможно урегулировать дружественным путем, рассматриваются в Арбитражном суде при Торгово-Промышленной палате г. Москвы, в соответствии с действующим законодательством России.

## **10. Срок действия договора**

Настоящий договор действует в период с момента его подписания сторонами и до момента выполнения сторонами всех обязательств по нему.

## **11. Заключительные положения**

Все сборы (включая комиссию банков), налоги и таможенные расходы на территории России, связанные с выполнением настоящего договора, оплачиваются Покупателем и за его счет. Обязанность получения экспортных лицензий, если таковые потребуются, лежит на Продавце. Непредусмотренные настоящим договором иные правила взаимоотношений

регулируются действующим законодательством. Ни одна из сторон не имеет права передавать свои права и обязанности, предусмотренные настоящим договором, за исключением законных правопреемников, третьим лицам без письменного согласия на то другой стороны.

**12. Юридические адреса и банковские реквизиты сторон: \_\_\_\_\_**

## ДОГОВОР № 2 НА ПОСТАВКУ ОБОРУДОВАНИЯ

г. \_\_\_\_\_ «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
\_\_\_\_\_(наименование организации), Россия, именуемом ниже  
Покупатель, в лице \_\_\_\_\_(должность, Ф.И.О.), действующего на  
основании Устава с одной стороны, и Фирма \_\_\_\_\_(наименование  
фирмы, страна), именуемая ниже Продавец, в лице Главного Представителя  
\_\_\_\_\_(ФИО), действующего на основании Устава, с другой стороны,  
заключили настоящий договор о нижеследующем:

### **1. Предмет договора**

1.1. Продавец продал, а Покупатель купил на условиях \_\_\_\_\_(указать место, где будет монтироваться Оборудование) оборудование в соответствии с Приложением No.1, которое является неотъемлемой частью настоящего Договора.

### **2. Цена и общая стоимость договора**

2.1. Общая стоимость оборудования составляет \_\_\_\_\_долларов США. 2.2. Цена оборудования включает расходы, связанные с экспортной упаковкой, доставкой до \_\_\_\_\_, погрузкой, хранением, таможенными пошлинами и таможенной «очисткой» груза в месте назначения, производимой в таможне на складе в г. \_\_\_\_\_ Продавцом. 2.3. Цены являются окончательными и не изменяются в течение действия Договора. Договор вступает в силу после подписания обеими сторонами.

### **3. Сроки и условия поставки**

3.1. Оборудование по настоящему Договору должно быть поставлено в течение \_\_\_\_\_после подписания настоящего договора. Датой поставки считается дата монтажа оборудования Продавцом и письменного уведомления Продавцом Покупателя о готовности передачи оборудования по приемо-сдаточному акту в месте поставки по настоящему договору.

3.2. Особым условием поставки оборудования по настоящему договору является право Покупателя в течение \_\_\_\_\_ месяцев (начиная с момента

поставки по настоящему договору) безвозмездно эксплуатировать поставляемое оборудование в целях исследования его эксплуатационных качеств и выявления потребности в его приобретении. Пользование оборудованием будет осуществляться на основании отдельного договора, который заключается одновременно с настоящим договором и является его неотъемлемой частью. 3.3. Не позднее срока, указанного в п. 3.2 настоящего договора, Покупатель обязан либо вернуть оборудование Продавцу, либо перечислить денежные средства в размере, указанном в п. 2.1 настоящего договора, на банковский счет Продавца. Платежи осуществляются Покупателем по следующим реквизитам: \_\_\_\_\_.

3.4. Покупатель имеет право в течение срока указанного в п.3.2 настоящего договора отказаться от приобретения оборудования и вернуть его Продавцу. Отказ должен быть выполнен в письменной форме. Если Покупатель в течение срока, указанного в п.3.2 настоящего договора, не заявит об отказе от приобретения оборудования, то это будет свидетельствовать о его готовности оплатить Продавцу договорную цену, и к нему могут быть применены штрафные санкции за просрочку оплаты в соответствии с условиями настоящего договора. 3.5. Письменное уведомление об отказе от приобретения Оборудования направляется Покупателем заказным письмом (телеграммой) по следующим адресам: \_\_\_\_\_

#### **4. Переход права собственности**

4.1. Право собственности на оборудование переходит от Продавца к Покупателю после перевода последним денежных средств обусловленных настоящим договором на банковский счет Продавца. Риск случайной гибели или порчи оборудования лежит на владельце оборудования.

#### **5. Качество оборудования**

5.1. Качество поставляемого оборудования должно полностью соответствовать техническим спецификациям, прилагаемым к настоящему договору. 5.2. Гарантийный срок на поставляемое оборудование составляет \_\_\_\_\_ с даты поставки.

## **6. Разногласия и споры**

6.1. Все споры, противоречия и разногласия, которые могут возникать между сторонами и/или в связи с настоящим Договором, подлежат окончательному урегулированию арбитражным судом г.\_\_\_\_\_. Вынесенное арбитражным судом решение является окончательным и обязательным для сторон. 6.2. Применимым правом по данному договору является законодательство РФ.

## **7. Форс-мажорные обстоятельства**

7.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение какого-либо из обязательств вследствие наступления обстоятельств непреодолимой силы, таких как наводнение, пожар, землетрясение, а также в случае войны и военных действий или запретов компетентных государственных органов, возникших после заключения настоящего Договора. 7.2. Если какое-либо из перечисленных обстоятельств длится в течение срока, указанного в настоящем Договоре, то этот срок продлевается соответствующим образом на время указанных обстоятельств. 7.3. Сторона, которая не в состоянии выполнить свои обязательства по причинам форс-мажорных обстоятельств, должна в письменной форме незамедлительно уведомить другую сторону о начале, ожидаемом сроке действия и прекращения указанных обстоятельств. Факты, содержащиеся в уведомлении, должны быть подтверждены Торговой Палатой или другой компетентной организацией соответствующей стороны. Неуведомление или несвоевременное уведомление лишает виновную Сторону права на освобождение от обязательств вследствие указанных обстоятельств. 7.4. Если невозможность полного или частичного выполнения обязательств для одной из Сторон длится более \_\_\_\_\_ месяцев, другая Сторона имеет право полностью или частично аннулировать настоящий Договор без обязательств о возмещении возможных убытков (включая расходы) стороны, у которой возникли форс-мажорные обстоятельства.

## **8. Санкции**

8.1. В случае просрочки в оплате против сроков, указанных в Договоре, Покупатель уплачивает Продавцу пеню от суммы Договора в размере \_\_\_% за каждый день просрочки.

## **9. Прочие условия**

9.1. Все дополнения и приложения к данному Договору имеют силу, если они сделаны в письменном виде и подписаны обеими сторонами. 9.2. Ни одна из сторон не имеет право передать свои права и обязанности по данному Договору третьим лицам без письменного согласия противоположной стороны. 9.3. Настоящий договор составлен в 2 (двух) экземплярах, по одному для каждой из сторон, имеющих одинаковую юридическую силу. 10.

Юридические адреса и реквизиты сторон

Покупатель: \_\_\_\_\_

Продавец: \_\_\_\_\_

## ДОГОВОР № 3

### О ВЗАИМНОЙ ПОСТАВКЕ ПРОДУКЦИИ И ТОВАРОВ

г. Новосибирск «\_\_\_»\_\_\_\_\_20\_\_г.

ООО «Тремикс», именуемое в дальнейшем «Поставщик», в лице президента компании Бренса И. действующего на основании Устава с одной стороны, и ООО «Тандем», именуемое в дальнейшем «Покупатель», в лице генерального директора Иванова Б.И., действующего на основании Устава с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. Поставщик обязуется отгрузить в 2006 г. телевизоры серии\_\_\_, а Покупатель принять и оплатить в установленном порядке, а также отгрузить Поставщику цветной металл.
2. Настоящий договор является основным документом, определяющим права и обязанности сторон по договору. За нарушение договорных обязательств устанавливается квартальная имущественная ответственность.
3. Сумма договора ориентировочно устанавливается долларов США. Стоимость продукции производственно-технического назначения – долл. США; товаров народного потребления – долл. США. Минимальная норма отгрузки\_\_\_\_\_.
4. Основанием для заключения договора является принятие безлимитных заказов (если иное не предусмотрено действующим законодательством).
5. В целях своевременного формирования плана производства, его материального и транспортного обеспечения заказ на поставку продукции должен быть представлен не позднее 1 октября\_года, предшествующего поставке, в 3 экземплярах. В исключительных случаях заказ может быть принят в планируемом к поставке году, но не позднее 60 дней до начала периода поставки. При заключении долгосрочного договора на прямые длительные связи специфицированный заказ представляется ежегодно в те же сроки.
6. Количество, ассортимент, технические характеристики и сроки поставки определяются при согласовании принимаемого к исполнению заказа.

7. Количество подлежащей поставке продукции должно быть не менее минимальных норм отгрузки, утвержденных в установленном порядке.
8. В случае принятия к исполнению заказа с объемом поставки менее минимальной нормы отгрузки или в соответствии с минимальной, но менее вагонной, или при наличии в заказе разных размеров, производство которых осуществляется не ежемесячно, допускается отгрузка продукции в сборных вагонах в адрес Покупателя или другого предприятия, находящегося в том же населенном пункте.
9. Количество недопоставленной в планируемом периоде продукции переносится на следующий за отчетным месяц. При восполнении недопоставки до 15 числа следующего месяца штрафные санкции Покупателем не применяются.
10. В связи с наличием вагонов разной грузоподъемности и применением различных средств пакетирования допускаются мелкие недогрузки и перегрузы по отдельным позициям заказа, но не более 6 процентов от нормы отгрузки. Мелкие недогрузки не учитываются как недопоставка и на них не начисляются штрафные санкции.
11. Поставщик и Покупатель по соглашению сторон могут изменять ассортимент и сроки поставки.
12. При досрочной отгрузке продукции по просьбе Покупателя, а также при принятии к исполнению дополнительного или специального заказа Покупатель производит доплату к стоимости отгруженной продукции.
13. Качество поставляемой продукции удостоверяется Сертификатом качества, направляемым вместе со счетом на оплату отгруженной продукции.
14. При обнаружении несоответствия качества продукции Покупатель обязан вызвать представителя Поставщика для участия в продолжении приемки и составления двухстороннего акта. За поставленную продукцию, не соответствующую по качеству стандартам, техническим условиям или условиям договора, а также некомплектную продукцию, Поставщик уплачивает Покупателю штраф в размере \_\_\_\_\_% стоимости продукции

ненадлежащего качества или некомплектной. Вызов представителя для составления акта о недостатке продукции обязателен.

15. Поставляемая продукция оплачивается по согласованной цене.

16. Расчеты за поставляемую продукцию производятся Сторонами через банк в порядке акцепта платежных требований в соответствии с действующими банковскими правилами.

17. За неосновательный отказ от акцепта платежного требования (полностью или частично) Покупатель уплачивает Поставщику штраф в размере \_\_\_\_\_% суммы, от уплаты которой он отказался. При несвоевременной оплате поставленной продукции Покупатель уплачивает Поставщику пеню в размере\_% суммы просроченного платежа за каждый день просрочки.

18. За просрочку возврата тары Покупатель несет ответственность в соответствии с п. 68 Положения о поставках продукции производственно-технического назначения, если стороны не установят другую ответственность.

При отгрузке продукции в адрес снабженческих организаций штраф за задержку возврата тары предъявляется Покупателю; при этом в случае переотправки продукции возврат тары может производиться ее получателями, но обязательно со ссылкой на номер сертификата, направленного Поставщиком Покупателю.

19. Поставка осуществляется согласно спецификации, прилагаемой к договору. В случае неотгрузки Покупателем Поставщику продукции в 10-дневный срок он обязан уплатить Поставщику неустойку в размере \_\_\_\_\_ процентов от суммы не поставленных в срок изделий.

20. Взаимоотношения и ответственность сторон, не предусмотренные настоящим договором, регулируются в соответствии Положением о поставках продукции производственно-технического назначения и товаров народного потребления, а также действующим законодательством.

21. Срок действия договора устанавливается с \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_.

22. Юридические адреса и реквизиты сторон: \_\_\_\_\_

**ПРИЛОЖЕНИЕ В**  
**(Контракты на английском языке)**

**CONTRACT NO. 1**  
**FOR SALE OF GOODS**

This Contract for Sale of Goods is made this \_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 20\_\_ by and between \_\_\_\_\_, a [state of organization or residence] [corporation/ partnership/ sole proprietorship/ resident], with its principal place of business at [complete address], (—Seller) and \_\_\_\_\_, a [state of organization or residence] [corporation/ partnership/sole proprietor-ship/resident], with its principal place of business at [complete address] (—Buyer) for the purchase of the goods described below: \_\_\_\_\_

**1. Term**

This Contract shall begin on \_\_\_\_\_, 20\_\_, and end upon the last delivery, which shall be shipped, with or without requisition for the balance of goods then unshipped, by \_\_\_\_\_, 20\_\_, unless the parties agree otherwise. However, if as of such date, Buyer is in arrears on the account, Seller may then cancel this Contract and sue for its damages, including lost profits, offsetting the deposit there against, and further recover its cost of suit including attorney fees.

**2. Delivery**

Buyer will give Seller \_\_\_\_\_ days' advance notice regarding the quantity requested for delivery. Upon receipt of the request for delivery, Seller will arrange for delivery through a carrier chosen by Seller, the costs of which shall be F.O.B. \_\_\_\_\_.

**3. Risk of Loss**

The risk of loss from any casualty to the Goods, regardless of the cause, will be the responsibility of the Seller until the Goods have been received by the Buyer.

**4. Acceptance**

Buyer will have the right to inspect the goods upon receipt, and within \_\_\_ business days after delivery, Buyer must give notice to Seller of any claim for damages on

account of condition, quality, or grade of the goods, and Buyer must specify the basis of the claim in detail. Failure of Buyer to comply with these conditions will constitute irrevocable acceptance of the goods by Buyer. All notices between the parties must be in writing and delivered by courier or by certified mail, return receipt requested.

### **5. Charges**

Seller shall invoice Buyer upon and for each shipment. Buyer shall pay all charges on terms of \_\_\_\_\_. Any late payment shall bear a late charge of \_\_\_\_%. Overdue invoices shall also bear interest at the rate of \_\_\_\_% per \_\_\_\_\_. If Seller undertakes collection or enforcement efforts, Buyer shall be liable for all costs thereof, including attorney fees. If Buyer is in arrears on any invoice, Seller may, on notice to Buyer, apply the deposit thereto and withhold further delivery until the deposit and all arrearages are brought current.

### **6. Deposit**

Upon signing this Contract, Buyer shall pay Seller a deposit of \$\_\_\_\_\_ toward the total price as a precondition for Seller's performance, which deposit is to be credited to the last shipment.

### **7. Warranty**

Seller warrants that the goods sold hereunder are new and free from substantive defects in workmanship and materials. Seller's liability under the foregoing warranty is limited to replacement of goods or repair of defects or refund of the purchase price at Seller's sole option. No other warranty, ex-press or implied, is made by Seller, and none shall be imputed or presumed.

### **8. Taxes**

All sales taxes, tariffs, and other governmental charges shall be paid by Buyer and are Buyer's Responsibility Except As Limited By Law.

### **9. Governing Law**

This Contract shall be governed by the laws of the State of \_\_\_\_\_. Any disputes hereunder will be heard in the appropriate federal and state courts located in [name of county], [state].

## **10. Force Majeure**

Seller may, without liability, delay performance or cancel this Contract on account of force majeure events or other circumstances beyond its control, including, but not limited to, strikes, acts of God, political unrest, embargo, failure of source of supply, or casualty.

## **11. Miscellaneous**

This Contract contains the entire agreement between the parties and supersedes and replaces all such prior agreements with respect to matters expressly set forth herein. No modification shall be made to this Contract except in writing and signed by both parties. This Contract shall be binding upon the parties and their respective heirs, executors, administrators, successors, assigns and personal representatives.

**CONTRACT NO. 2**

**TRANSLATION AGREEMENT**

Date of this Agreement: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_ ("Translator")

Translator's Name

Translator's Address

and \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_ ("Client")

Client's Name

Client's Address

hereby agree as follows:

1. **Description of services.** Translator, as an independent contractor, will provide the following service(s) [Identify item(s) to be translated and the particular service(s) to be performed]:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Scheduled completion date is: \_\_\_\_\_

Translator shall make every effort to complete service(s) by the above date but shall not be responsible for delays in completion caused by events beyond Translator's control.

Method of delivery: \_\_\_\_\_

Format of delivery: \_\_\_\_\_

2. **Fee for services.** Client agrees to pay \$\_\_\_\_\_ as Translator's fee for the above service(s). Payment is due as follows:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

The due dates for payment of fees and costs under this Agreement shall be the date(s) specified in this Agreement, provided that if no date is specified, the due date shall be the date of Translator's billing for the fees or costs. Any payments for fees or costs not received by Translator within \_\_\_\_\_ days of the due date will

be deemed late and shall be subject to a \_\_\_\_\_% per month late charge. Client agrees to be responsible for Translator's costs in collecting late payments due from Client, including reasonable attorneys' fees.

**3. Cancellation or withdrawal by Client.** If Client cancels or withdraws any portion of the item(s) described in paragraph 1 above prior to Translator's completion of the service(s), then, in consideration of Translator's scheduling and/or performing said service(s) Client shall pay Translator the portion of the above fee represented by the percentage of total service(s) performed, but in any event not less than \_\_\_\_\_% of said fee.

**4. Additional fees.** Additional fees will be payable, to be calculated as provided below, in the event the following additional services are required: (a) investigation, inquiry, or research beyond that normal to a routine translation is required because of ambiguities in the item(s) to be translated; (b) additional services are required because Client makes changes in the item(s) to be translated after the signing of this Agreement; and (c) Translator is requested to make changes in the translation after delivery of the translation, because of Client's preferences as to style or vocabulary, and such changes are not required for accuracy. Such additional fees will be calculated as follows:

---

---

**5. Additional costs.** Client shall reimburse Translator for necessary out-of-pocket expenses incurred by Translator that are not a normal part of routine translation procedure, such as overnight document delivery service requested by Client, long distance telephone and telefax expenses to clarify document ambiguity, etc.

**6. Client's review of translation.** Upon receipt of the translation from Translator, Client shall promptly review it, and within 30 days after receipt shall notify Translator of any requested corrections or changes. Translator shall correct, at no cost to Client, any errors made by Translator.

**7. Confidentiality.** All knowledge and information expressly identified by Client in writing as confidential which Translator acquires during the term of this Agreement regarding the business and products of Client shall be maintained in confidentiality by Translator and, except as expressly authorized by Client in writing, shall not be divulged or published by Translator and shall not be authorized by Translator to be divulged or published by others. Confidential information for purposes of this paragraph shall not include the following:

a. Information which is or becomes available to the general public, provided the disclosure of such information did not result from a breach by Translator of this paragraph.

b. Terminological glossary entries compiled by Translator in the course of Translator's performance of the translation service(s) under this Agreement; provided, however, that Client and Translator may agree in writing that, upon payment by Client to Translator of an agreed-upon fee, such terminological glossary entries shall be the property of Client and shall be covered by the confidentiality provisions of this paragraph.

**8. Translation is property of client, copyright.** Upon Client's completion of all payments provided herein, the translation of the item(s) described in paragraph 1 above shall be the property of Client. Translator has no obligation to take any steps to protect any copyright, trademark or other right of Client with respect to the translation, except as may be expressly otherwise provided in this Agreement. Notwithstanding the foregoing, Translator shall have the right to retain file copies of the item(s) to be translated and of the translation, subject to the provisions of paragraph 7 above.

**9. Indemnification and hold-harmless by Client.** Client agrees to indemnify and hold Translator harmless from any and all losses, claims, damages, expenses or liabilities (including reasonable attorneys' fees) which Translator may incur based on information, representations, reports, data or product specifications furnished, prepared or approved by Client for use by Translator in the work performed under

this Agreement.

10. **Changes by others.** Translator shall have no responsibility whatever as to any changes in the translation made by persons other than Translator.

11. **Governing law.** This Agreement shall be governed by the laws of \_\_\_\_\_.

12. **Additional provisions.** [Add all additional provisions required by the parties.]

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

13. **Complete agreement.** This is the complete agreement of the parties as to the subject matter hereof. Any changes in this Agreement must be in writing signed by both parties. This Agreement becomes a binding contract only upon signature by both parties and the delivery of fully signed copies to each party.

Translator: \_\_\_\_\_

Client: \_\_\_\_\_

## ПРИЛОЖЕНИЕ С

### ПЕРЕВОД НАЗВАНИЙ ДОГОВОРОВ (СОГЛАШЕНИЙ, КОНТРАКТОВ)

<b>Английский</b>	<b>Русский</b>
agreement on the lease of a plot of land	договор аренды земельного участка
agreement between tenants in common	соглашение между соарендаторами
agreement for participation in shared construction	договор участия в долевом строительстве
agreement of purchase and sale of securities	договор купли-продажи ценных бумаг
agreement of securities pledge	договор залога ценных бумаг
agreement on cash and settlement services	договор на расчётно-кассовое обслуживание
agreement on compensation	соглашение об отступном
agreement on co-operation	соглашение о взаимодействии
agreement on delegation of authority of sole executive body	договор о передаче полномочий единоличного исполнительного органа
agreement on industrial property	соглашение о промышленной собственности
agreement on insurance of the risk of liability for obligations arising as a result of damage caused to the life, health or property of other persons	договор страхования риска ответственности по обязательствам, возникающим вследствие причинения вреда жизни, здоровью или имуществу других лиц
agreement on operational and technical interconnection of the parties	соглашение об эксплуатационно-техническом взаимодействии сторон
agreement on participation in joint activities	договор об участии в совместной деятельности
agreement on preshipment inspection	соглашение по предотгрузочной инспекции
agreement on providing appraisal services	договор на оказание услуг по оценке
agreement on scientific and technological cooperation	соглашение о научно-техническом сотрудничестве
agreement on the alienation of an item of immovable property	договор об отчуждении объекта недвижимости

<b>Английский</b>	<b>Русский</b>
agreement on the alienation of the exclusive right	договор об отчуждении исключительного права
agreement on the application of sanitary and phytosanitary measures	соглашение о применении санитарно-гигиенических мероприятий
agreement on the application of sanitary and phytosanitary measures	соглашение о применении санитарных и фитосанитарных мер
agreement on the carriage of passengers	договор перевозки пассажиров
agreement on the cession of rights	договор уступки прав
agreement on the compulsory insurance of the civil liability of vehicle owners	договор обязательного страхования гражданской ответственности владельцев транспортных средств
agreement on the development of oil and gas deposits on a production sharing basis	соглашение о разработке месторождений нефти и газа на условиях раздела продукции
agreement on the distribution of social advertising	договор на распространение социальной рекламы
agreement on the establishment of a financial and industrial group	договор о создании финансово-промышленной группы
agreement on the fiduciary management of assets	договор доверительного управления имуществом
agreement on the installation and operation of an advertising structure	договор на установку и эксплуатацию рекламной конструкции
agreement on the insurance of the liability of a borrower	договор страхования ответственности заёмщика
agreement on the lease of a building or installation	договор аренды здания или сооружения
agreement on the lease of a forest estate plot	договор аренды участка лесного фонда
agreement on the lease of a forest plot	договор аренды лесного участка
agreement on the pledging of immovable property	договор о залоге недвижимого имущества
agreement on the provision of financial services	договор об оказании финансовых услуг
agreement on the purchase and sale of immovable property	договор купли-продажи недвижимого имущества

<b>Английский</b>	<b>Русский</b>
agreement on the purchase and sale of the mortgaged property	договор купли-продажи предмета ипотеки
agreement on the purchase and sale of the real property taken onto the books	договор купли-продажи принятого на баланс объекта недвижимости
agreement on the rendering of communications services on a paid basis	договор возмездного оказания услуг связи
agreement on the rendering of tourist services	договор на оказание услуг по туристическому обслуживанию
agreement on the sale of immovable property	договор продажи недвижимости
agreement on the uncompensated fixed-term use of a forest plot	договор безвозмездного срочного пользования лесным участком
agreement on the uncompensated use of a forest estate plot	договор безвозмездного пользования участком лесного фонда
agreement on trade-related aspects of intellectual property rights	соглашение по торговым аспектам прав на интеллектуальную собственность
agreement on use without charge	договор безвозмездного пользования
agreement to arbitrate	арбитражное соглашение
bilateral agreement on labour recruitment	двустороннее соглашение о найме рабочей силы
cargo contract	договор о перевозке груза
clickthrough agreement	лицензия на использование программного обеспечения
contract for a loan	договориться о займе
contract for automotive carriage of freight	договор об автомобильной перевозке грузов
contract for carriage of cargo by air	договор о воздушной перевозке грузов
contract for carriage of freight by railway	договор о железнодорожной перевозке грузов
contract for carriage of goods by sea	договор о морской перевозке грузов
contract for construction	договор (подряда) на строительство
contract for difference	маржевой контракт

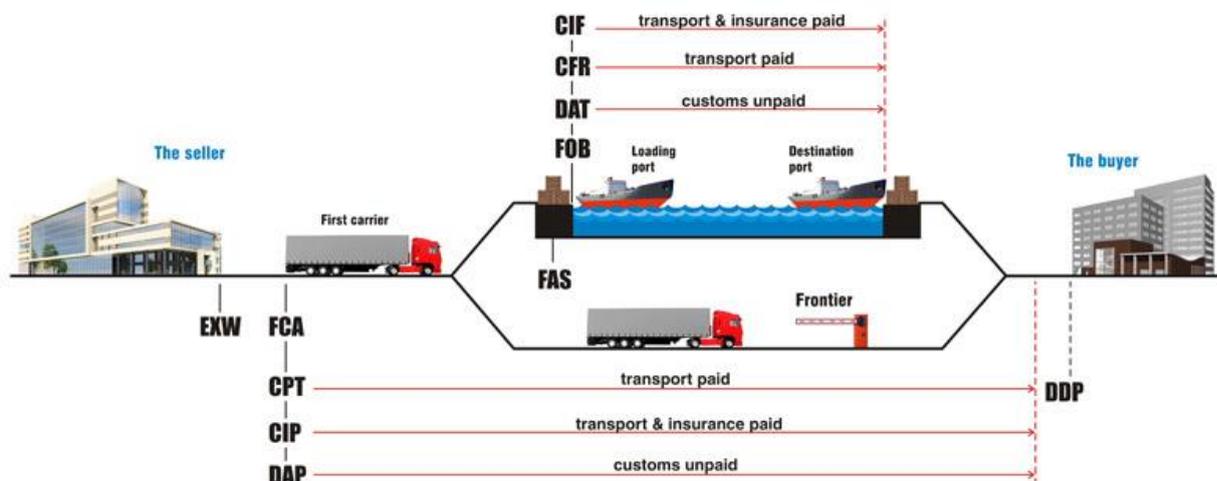
<b>Английский</b>	<b>Русский</b>
contract for franchise distribution	договор дистрибуции на условиях франчайзинга
contract for services	договор на оказание услуг
contract for the international sale of goods	договор международной купли-продажи товаров
contract for the lease of a land plot	договор аренды земельного участка
contract for the performance of research, development or technological work	договор на выполнение научно-исследовательских, опытно-конструкторских или технологических работ
contract for the sale of goods	договор купли-продажи товаров
contract for the sale of land	договор продажи недвижимости
contract for the supply of service	договор о предоставлении услуг
contract of bailment (contract of custody)	договор ответственного хранения
contract of employment	трудовой договор
contract of hire	договор имущественного найма
contract of indemnity	договор о гарантии от убытков
contract of independent contractor work	договор подряда
contract of insurance	договор страхования
contract of intents	договор о намерениях
contract of personal insurance	договор личного страхования
contract of purchase	договор купли-продажи
contract of sale	договор купли-продажи
credit agreement	кредитное соглашение
deposit agreement for the participation in the auction	соглашение о задатке для участия в аукционе
end-user license agreement (EULA)	лицензионное соглашение для конечного пользователя

<b>Английский</b>	<b>Русский</b>
exploration development and production sharing agreement	соглашение о разведке, разработке и разделе продукции
frame agreement	типовой договор
framework agreement	рамочное соглашение
future rate agreement	соглашение о будущей процентной ставке
futures contract	фьючерсная сделка
individual loan agreement (ILA)	индивидуальное кредитное соглашение
international readmission agreement	международный договор о реадмиссии
letter of credit facility agreement with post-financing	договор об открытии аккредитива с пост-финансированием
loan agreement with the condition of special-purpose use	договор займа с условием о целевом использовании
procurement contract	договор о закупках
product sharing agreement (PSA)	соглашение о разделе продукции (СРП)
subcontract agreement	договор субподряда
water use agreement	договор на водопользование

--

## ПРИЛОЖЕНИЕ D

### INCOTERMS



Extract from “International Rules For Interpretation of Trade Terms”

### INCOTERMS ICC

**EXW – Ex Works** («с места работы»; употребляется с указанием местоположения продавца; ответственность продавца заканчивается, когда товар оказался на его складе, магазине и т.д.; на покупателя ложатся все расходы по вывозу товара со склада, перевозке, растаможке и т.д.)

**FCA – Free Carrier** («свободен [от ответственности, когда груз получил] перевозчик»; употребляется с указанием места (FCA Hamburg); ответственность продавца заканчивается, когда товар подготовлен к экспорту и передан указанному покупателем перевозчику в указанном покупателем месте; если для подписания контракта с перевозчиком требуется участие продавца, расходы и риск, связанные с таким участием, ложатся на покупателя)

**FAS – Free Alongside Ship** («свободен [от ответственности, когда груз доставлен] на борт корабля», употребляется с указанием порта; ответственность продавца заканчивается, когда товар подготовлен к экспорту и погружен на корабль в указанном порту; с этого момента все расходы и риски, а также ответственность за порчу и потерю товара несет покупатель; применяется только в контрактах с поставкой по морю или по рекам)

**FOB – Free on Board** употребляется с указанием порта; ответственность продавца заканчивается в момент погрузки подготовленного к экспорту товара на борт; для

поставок в контейнерах и т.п. используется FCA; применяется только в контрактах с поставкой по морю или по рекам

**CFR – Cost and Freight** («стоимость и фрахт»); употребляется с указанием порта прибытия груза; ответственность продавца заканчивается, когда товар доставлен в порт прибытия, однако с момента погрузки товара на борт все расходы, связанные с порчей или потерей товара, несет покупатель; продавец обязан подготовить товар к экспорту; применяется только в контрактах с поставкой по морю или по рекам; для поставок в контейнерах и т.д. используется CPT )

**CIF – Cost, Insurance and Freight** («стоимость, страховка и фрахт»); употребляется с указанием порта прибытия груза; ответственность продавца та же, что при CIP, однако продавец обязан также застраховать товар на время его перевозки по морю (он заключает контракт со страховщиком и платит страховой взнос, однако страховка может быть минимальной); продавец обязан подготовить товар к экспорту; применяется только в контрактах с поставкой по морю или по рекам; для поставок в контейнерах и т.д. используется CIP)

**CPT – Carriage paid to** («доставка оплачена до»); употребляется с указанием места прибытия груза; продавец обязан оплатить стоимость перевозки груза до указанного места; с момента доставки товара на склад перевозчика (если в поставке используются несколько перевозчиков, то на склад первого перевозчика) ответственность за порчу и потерю товара, а также различные расходы несет покупатель, до этого момента - продавец; продавец обязан подготовить товар к экспорту)

**CIP – Carriage and Insurance paid to** («доставка и страховка оплачены до»); употребляется с указанием места прибытия груза; ответственность продавца та же, что при CPT , однако продавец обязан также застраховать товар на время его перевозки (он заключает контракт со страховщиком и платит страховой взнос, однако страховка может быть минимальной); продавец обязан подготовить товар к экспорту)

**DAF – Delivered at Frontier** («доставлено на границу»); употребляется с указанием места; ответственность продавца заканчивается, когда товар подготовлен к

экспорту и доставлен в указанный пункт у границы (таможенный контроль страны, куда поставляется товар, не пройден); слово "граница" может относиться к границе любой из двух стран, поэтому надо обязательно указывать приграничный пункт; обычно употребляется при поставках по железной дороге или автодороге, однако может употребляться и при других видах поставок)

**DES – Delivered ex Ship** («доставлено с корабля»); употребляется с указанием порта назначения груза; ответственность продавца заканчивается, когда корабль с товаром на борту прибыл в указанный порт (товар не разгружен и не подготовлен к ввозу); все расходы по доставке груза, ответственность за порчу и потерю товара до этого момента несет продавец; используется только при поставках морем или по рекам)

**DEQ – Delivered ex Quay (Duty Paid)** («доставлено с причала (пошлина оплачена»); с указанием порта прибытия груза; ответственность продавца заканчивается после того, как товар по прибытии в указанный порт разгружен и подготовлен к ввозу; все расходы по доставке груза (налоги, пошлины и т.д.), ответственность за порчу и потерю товара до этого момента несет продавец; используется только при поставках морем или по рекам; обычно не используется, если продавец не может опосредованно или непосредственно получить разрешение на ввоз; если стороны договариваются, что пошлину на ввоз оплачивает покупатель, слова «duty paid» («пошлина оплачена») заменяют на «duty unpaid» («пошлина не оплачена»); могут быть также добавлены положения, освобождающие продавца от ряда ответственностей («VAT unpaid» и т.п.);

**DDU – Delivered, Duty Unpaid** ("доставлено, пошлина не оплачена" )поставка без оплаты пошлины (с указанием места назначения; означает, что продавец предоставит не прошедший таможенную очистку и неразгруженный с прибывшего транспортного средства товар в распоряжение покупателя в названном месте назначения; могут быть добавлены положения, обязывающие продавца оплатить отдельные дополнительные формальности; данный тип распределения ответственности может использоваться независимо от вида поставки)

**DDP – Delivered, Duty Paid** («доставлено, пошлина оплачена»); употребляется с

указанием места прибытия; ответственность продавца заканчивается после того, как товар доставлен в указанное место в стране покупателя; все риски, все расходы по доставке груза (налоги, пошлины и т.д.), ответственность за порчу и потерю товара, включая пошлины и прочие выплаты, выплачиваемые при импорте, до этого момента несет продавец, также он несет ответственность за растаможку; могут быть добавлены положения, освобождающие продавца от оплаты отдельных дополнительных формальностей; данный тип распределения ответственности может использоваться независимо от вида поставки)

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Английский язык для деловых людей / Л.Г. Памухина. – М.: Лист Нью, 2003. – 448 с.
2. Английский язык для юристов. Предпринимательское право. Перевод контрактов. Учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению «Юриспруденция» / А.А. Лебедева. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2010. – 231 с.
3. Бондаренко Е.В. Внешнеэкономическая деятельность: корреспонденция и контракты на русском и английском языках / Е.В. Бондаренко. – М.: Эксмо, 2007. – 224 с.
4. Громова Н.М. Внешнеторговый контракт – Contracts in Foreign Trade: Учеб. Пособие. – М.: Юрист, 2000. – 141 с.
4. Договора и контракты на русском и английском языках: хрестоматия / сост. Ю.В. Балыбердина. – Владивосток: Изд-во ВГУЭС, 2008. – 208 с.
5. Перевод в научно-технической деятельности: учебное пособие / И.В. Гредина. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. – 121 с.
6. Учебное пособие по направлению подготовки «Юриспруденция» (квалификация «магистр») / Е.К. Гулова, Н.Б. Новосадко, М.Е. Максимова. – СПб.: ГЭУ, 2013. – 79 с.
7. Глоссарии. Перевод названий договоров (соглашений, контрактов) с английского на русский – URL: <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/glossary/contracts.html>
8. Incoterms® Guide to use in 2024 – URL: <https://incodocs.com/blog/incoterms-2024/>

Екатерина Юрьевна Баженова, к. филол. н., доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации АмГУ

Наталья Михайловна Залесова, к. филол. н., доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации АмГУ

Марина Владимировна Снитко, к. филол. н., доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации АмГУ